
1st Session, 52nd Legislature
New Brunswick
41 Elizabeth II, 1992

64

1^{re} session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
41 Elizabeth II, 1992

BILL

HOSPITAL ACT

PROJET DE LOI

LOI HOSPITALIÈRE

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

SEP 21 1992

HON. RUSSELL H.T. KING

L'HON. RUSSELL H.T. KING

Hospital Act

Chapter Outline

Definitions	1
admission — admission	
building service equipment — installation matérielle des bâtiments	
hospital corporation — corporation hospitalière	
Minister — Ministre	
patient — malade	
Establishment of Region 1 Hospital Corporation (South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)	2
Establishment of Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)	3
Establishment of Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2	4
Establishment of Region 3 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 3	5
Establishment of Region 4 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 4	6
Establishment of Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5	7
Establishment of Region 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6	8
Establishment of Region 7 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 7	9
Objects, purposes and capacity of a body corporate established by this Act or the regulations	10
Boards of trustees	11-13
By-laws	14
Chief executive officers	15
Restrictions in relation to hospital facilities and real property used for hospital purposes	16

Loi hospitalière

Sommaire

Définitions	1
admission — admission	
corporation hospitalière — hospital corporation	
installation matérielle des bâtiments — building service equipment	
malade — patient	
Ministre — Ministre	
Établissement de la Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East)	2
Établissement de la Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)	3
Établissement de la Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation	4
Établissement de la Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation	5
Établissement de la Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation	6
Établissement de la Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation	7
Établissement de la Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation	8
Établissement de la Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation	9
Objets, buts et capacité d'un corps constitué établi par la présente loi ou les règlements	10
Conseil de fiduciaires	11-13
Règlements administratifs	14
Directeurs généraux	15
Restrictions relativement aux établissements hospitaliers et aux biens réels utilisés à des fins hospitalières	16

Restriction in relation to hospital services	17	Restriction relativement aux services hospitaliers	17
Restriction in relation to funds and other assets	18	Restriction relativement aux fonds et autres actifs	18
Trust and other funds	19	Fiducie et autres fonds	19
Admission	20	Admission	20
Death of indigent person	21	Décès d'une personne indigente	21
Training programs	22	Programmes de formation	22
Limitations, indemnification	23	Prescriptions, dommages-intérêts	23
Records, reports and returns	24	Dossiers, rapports et relevés	24
Financial matters	25	Matières financières	25
Insurance	26-28	Assurance	26-28
Appointment of trustee	29	Nomination de fiduciaires	29
Hospital facilities no longer used as hospital facilities	30	Établissements hospitaliers non utilisés comme tels	30
Prohibition in relation to actions, applications and other proceedings	31	Interdiction relativement aux actions, demandes et autres procédures	31
Act supersedes <i>Expropriation Act</i>	32	Priorité de la loi sur la <i>Loi sur l'expropriation</i>	32
Offences and penalties	33	Infractions et peines	33
Administration of Act and regulations	34	Application de la loi et des règlements	34
Regulations	35	Règlements	35
CENTRACARE SAINT JOHN INC.	36	CENTRACARE SAINT JOHN INC.	36
CENTRE HOSPITALIER RESTIGOUCHE INC. /		CENTRE HOSPITALIER RESTIGOUCHE INC. /	
RESTIGOUCHE HOSPITAL CENTER INC.	37	RESTIGOUCHE HOSPITAL CENTER INC.	37
Repeal	38	Abrogation	38
Commencement	39	Entrée en vigueur	39
Schedule A		Annexe A	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 In this Act

“admission” includes the admission of a patient for out-patient services;

“building service equipment” means equipment added to a building in order to heat, light, ventilate or otherwise render it serviceable, but which is not an integral part of the building itself and which may have a normal useful life that is different from that of the building to which it is attached;

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 Dans la présente loi

«admission» s'entend également de l'admission d'un malade en consultation externe;

«corporation hospitalière» désigne

a) un corps constitué établi par la présente loi ou les règlements, et

b) un corps constitué, autre qu'un corps constitué établi par la présente loi ou les règlements, qui est désigné par règlement comme corporation hospitalière aux fins de la présente loi et des règlements;

“hospital corporation” means

(a) a body corporate established by this Act or the regulations, and

(b) a body corporate, other than one established by this Act or the regulations, that is designated by regulation as a hospital corporation for the purposes of this Act and the regulations;

“Minister” means the Minister of Health and Community Services and includes persons designated by the Minister under section 34 to act on the Minister’s behalf;

“patient” means a person who receives hospital services from a hospital corporation.

2(1) There is established a body corporate to be known as Region 1 Hospital Corporation (South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est).

2(2) All rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities, whether established or assigned by an Act of the Legislature, by regulations under an Act of the Legislature, by articles of incorporation, by letters patent, by by-laws or by any other document or instrument, of the following bodies corporate, their governing bodies and their officers that relate to hospital facilities or hospital services, or that are associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, including those transferred to and vested in the Minister effective April 1, 1992, those transferred to and vested in officers appointed by the Minister, and those acquired after March 31, 1992 by the Minister or by officers appointed by the Minister, but excluding those that relate to land, buildings and building service equipment, are, without further action, transferred to and vested in, and may be exercised or discharged by, Region 1 Hospital Corporation

«installation matérielle des bâtiments» désigne le matériel ajouté à un bâtiment en vue de le chauffer, l’éclairer, le ventiler ou le rendre autrement utilisable, mais qui ne fait pas partie intégrante du bâtiment même et qui peut avoir une durée d’utilisation normale qui diffère de celle du bâtiment auquel il est attaché;

«malade» désigne une personne qui reçoit des services hospitaliers d’une corporation hospitalière;

«Ministre» désigne le ministre de la Santé et des Services communautaires et s’entend également des personnes que le Ministre désigne en vertu de l’article 34 pour le représenter;

2(1) Est établi un corps constitué appelé Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East).

2(2) Tous les droits, tous les pouvoirs, tous les privilèges, toutes les concessions, tous les titres, toutes les dettes, toutes les obligations, tous les engagements, toutes les fonctions et toutes les responsabilités des corps constitués suivants ainsi que de leurs conseils d’administration et de leurs dirigeants, qu’ils soient établis ou assignés par une loi de la Législature, par règlements établis en vertu d’une loi de la Législature, par statuts constitutifs, par lettres patentes, par règlements administratifs ou par tout autre document ou instrument, et qui se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou qui sont associés à l’établissement, à l’exploitation ou au maintien d’un établissement hospitalier, y compris ceux qui sont transférés et dévolus au Ministre à partir du 1^{er} avril 1992, ceux qui sont transférés et dévolus aux dirigeants nommés par le Ministre, et ceux qui sont acquis après le 31 mars 1992 par le Ministre ou par les dirigeants nommés par le Ministre, à l’exception de ceux qui se rapportent

(South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est):

- (a) The Moncton Hospital;
- (b) The Sackville Memorial Hospital;
- (c) THE ALBERT COUNTY HOSPITAL INC.;
- (d) Petitcodiac Health Centre; and
- (e) Health Services Centre, Reston.

2(3) All property and all interests in property, except land, buildings and building service equipment, of the bodies corporate listed in subsection (2), of their governing bodies and their officers, that is used for or in connection with or that relates to hospital facilities or hospital services, or that is associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility are, without further action, transferred to and vested in Region 1 Hospital Corporation (South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est).

2(4) Without restricting the generality of subsection (3), all funds standing to the credit of a body corporate listed in subsection (2) or to the credit of its governing body or its officers that were provided by the Province for purposes of funding operations or capital expenditures in relation to hospital services or hospital facilities, including interest that has accrued on the funds, are, without further action, transferred to and vested in Region 1 Hospital Corporation (South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est).

aux terrains, aux bâtiments et à l'installation matérielle des bâtiments, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East) et peuvent être exercés, acquittés ou exécutés par cette Corporation:

- a) The Moncton Hospital;
- b) The Sackville Memorial Hospital;
- c) THE ALBERT COUNTY HOSPITAL INC.;
- d) Petitcodiac Health Centre; et
- e) Health Services Centre de Reston.

2(3) Tous les biens et tous les droits dans les biens, à l'exception des terrains, des bâtiments et de l'installation matérielle des bâtiments, des corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qui sont utilisés pour des établissements hospitaliers ou des services hospitaliers ou en connexion avec ces établissements ou services ou qui se rapportent à ces établissements ou services, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East).

2(4) Sans restreindre la portée du paragraphe (3), tous les fonds se trouvant au crédit d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2) ou au crédit de son conseil d'administration ou de ses dirigeants, qui furent fournis par la province pour subventionner les activités ou les dépenses en capital relativement aux services hospitaliers ou aux établissements hospitaliers, y compris les intérêts courus sur les fonds, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East).

2(5) Despite any provision in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature, in articles of incorporation, in letters patent, in by-laws or in any other document or instrument, the bodies corporate listed in subsection (2), their governing bodies and their officers shall not establish, operate or maintain a hospital facility or provide hospital services.

2(6) Unless the context requires otherwise, a reference in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature or in any other document or instrument to a body corporate listed in subsection (2), or to the governing body or the officers of a body corporate listed in subsection (2), shall, as it relates to hospital facilities or hospital services, or to the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, be read as a reference to Region 1 Hospital Corporation (South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est) or to the board of trustees or officers of Region 1 Hospital Corporation (South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est), as the case may be.

2(7) The medical staff of Region 1 Hospital Corporation (South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est), until altered by the board of trustees of Region 1 Hospital Corporation (South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est) in accordance with this Act and the regulations, and the by-laws of the Corporation, consists of the persons who were members of the medical staff of the bodies corporate listed in subsection (2) immediately before the commencement of this subsection.

2(8) The members of the medical staff of Region 1 Hospital Corporation (South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est) have the same privileges at hospital facilities that they had imme-

2(5) Nonobstant toute disposition dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature, dans tous statuts constitutifs, dans toutes lettres patentes, dans tous règlements administratifs ou dans tout autre document ou instrument, les corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que leurs conseils d'administration et leurs dirigeants ne peuvent établir, exploiter ou maintenir un établissement hospitalier ou dispenser des services hospitaliers.

2(6) Sauf indication contraire du contexte, les renvois dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature ou dans tout autre document ou instrument, à un corps constitué mentionné au paragraphe (2), ou au conseil d'administration ou aux dirigeants d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2), doivent, en autant qu'ils se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, s'entendre de renvois à la Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East) ou au conseil de fiduciaires ou aux dirigeants de la Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East), selon le cas.

2(7) Le personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East), jusqu'à ce qu'il soit changé par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East) conformément à la présente loi et aux règlements, et aux règlements administratifs de cette Corporation, se compose des personnes qui étaient membres du personnel médical des corps constitués énumérés au paragraphe (2) immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

2(8) Les membres du personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East) ont les mêmes privilèges dans les établissements hospi-

diately before the commencement of this subsection until those privileges expire or are altered or withdrawn by the board of trustees of Region 1 Hospital Corporation (South-East)/Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est) in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.

3(1) There is established a body corporate to be known as Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour).

3(2) All rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities, whether established or assigned by an Act of the Legislature, by regulations under an Act of the Legislature, by articles of incorporation, by letters patent, by by-laws or by any other document or instrument, of the following bodies corporate, their governing bodies and their officers that relate to hospital facilities or hospital services, or that are associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, including those transferred to and vested in the Minister effective April 1, 1992, those transferred to and vested in officers appointed by the Minister, and those acquired after March 31, 1992 by the Minister or by officers appointed by the Minister, but excluding those that relate to land, buildings and building service equipment, are, without further action, transferred to and vested in, and may be exercised or discharged by, Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour):

- (a) Doctor Georges L. Dumont Hospital;
- (b) L'Hôpital Stella Maris de Kent; and
- (c) Regional Medical Centre, Shediac.

taliers qu'ils avaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe jusqu'à ce que ces privilèges cessent d'avoir effet ou soient modifiés ou retirés par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est)/Region 1 Hospital Corporation (South-East) conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de cette Corporation.

3(1) Est établi un corps constitué appelé Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour).

3(2) Tous les droits, tous les pouvoirs, tous les privilèges, toutes les concessions, tous les titres, toutes les dettes, toutes les obligations, tous les engagements, toutes les fonctions et toutes les responsabilités des corps constitués suivants ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qu'ils soient établis ou assignés par une loi de la Législature, par règlements établis en vertu d'une loi de la Législature, par statuts constitutifs, par lettres patentes, par règlements administratifs ou par tout autre document ou instrument, et qui se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, y compris ceux qui sont transférés et dévolus au Ministre à partir du 1^{er} avril 1992, ceux qui sont transférés et dévolus aux dirigeants nommés par le Ministre, et ceux qui sont acquis après le 31 mars 1992 par le Ministre ou par les dirigeants nommés par le Ministre, à l'exception de ceux qui se rapportent aux terrains, aux bâtiments et à l'installation matérielle des bâtiments, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour) et peuvent être exercés, acquittés ou exécutés par cette Corporation:

- a) Hôpital Docteur Georges L. Dumont;
- b) L'Hôpital Stella Maris de Kent; et
- c) Centre médical régional de Shediac.

3(3) All property and all interests in property, except land, buildings and building service equipment, of the bodies corporate listed in subsection (2), of their governing bodies and their officers, that is used for or in connection with or that relates to hospital facilities or hospital services, or that is associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility are, without further action, transferred to and vested in Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour).

3(4) Without restricting the generality of subsection (3), all funds standing to the credit of a body corporate listed in subsection (2) or to the credit of its governing body or its officers that were provided by the Province for purposes of funding operations or capital expenditures in relation to hospital services or hospital facilities, including interest that has accrued on the funds, are, without further action, transferred to and vested in Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour).

3(5) Despite any provision in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature, in articles of incorporation, in letters patent, in by-laws or in any other document or instrument, the bodies corporate listed in subsection (2), their governing bodies and their officers shall not establish, operate or maintain a hospital facility or provide hospital services.

3(6) Unless the context requires otherwise, a reference in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature or in any other document or instrument to a body corporate listed in subsection (2), or to the governing body or the officers of a body corporate listed in subsection (2), shall, as it relates to hospital fa-

3(3) Tous les biens et tous les droits dans les biens, à l'exception des terrains, des bâtiments et de l'installation matérielle des bâtiments, des corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qui sont utilisés pour des établissements hospitaliers ou des services hospitaliers ou en connexion avec ces établissements ou services ou qui se rapportent à ces établissements ou services, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour).

3(4) Sans restreindre la portée du paragraphe (3), tous les fonds se trouvant au crédit d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2) ou au crédit de son conseil d'administration ou de ses dirigeants, qui furent fournis par la province pour subventionner les activités ou les dépenses en capital relativement aux services hospitaliers ou aux établissements hospitaliers, y compris les intérêts courus sur les fonds, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour).

3(5) Nonobstant toute disposition dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature, dans tous statuts constitutifs, dans toutes lettres patentes, dans tous règlements administratifs ou dans tout autre document ou instrument, les corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que leurs conseils d'administration et leurs dirigeants ne peuvent établir, exploiter ou maintenir un établissement hospitalier ou dispenser des services hospitaliers.

3(6) Sauf indication contraire du contexte, les renvois dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature ou dans tout autre document ou instrument, à un corps constitué mentionné au paragraphe (2), ou au conseil d'administration ou aux dirigeants d'un corps constitué mentionné au

ilities or hospital services, or to the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, be read as a reference to Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour) or to the board of trustees or officers of Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour), as the case may be.

3(7) The medical staff of Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour), until altered by the board of trustees of Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour) in accordance with this Act and the regulations, and the by-laws of the Corporation, consists of the persons who were members of the medical staff of the bodies corporate listed in subsection (2) immediately before the commencement of this subsection.

3(8) The members of the medical staff of Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour) have the same privileges at hospital facilities that they had immediately before the commencement of this subsection until those privileges expire or are altered or withdrawn by the board of trustees of Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)/Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour) in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.

4(1) There is established a body corporate to be known as Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2.

4(2) All rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities, whether established or assigned by an Act of the Legislature, by regulations under an Act of the Legislature, by articles of in-

paragraphe (2), doivent, en autant qu'ils se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, s'entendre de renvois à la Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour) ou au conseil de fiduciaires ou aux dirigeants de la Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour), selon le cas.

3(7) Le personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour), jusqu'à ce qu'il soit changé par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour) conformément à la présente loi et aux règlements, et aux règlements administratifs de cette Corporation, se compose des personnes qui étaient membres du personnel médical des corps constitués énumérés au paragraphe (2) immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

3(8) Les membres du personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour) ont les mêmes privilèges dans les établissements hospitaliers qu'ils avaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe jusqu'à ce que ces privilèges cessent d'avoir effet ou soient modifiés ou retirés par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour)/Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour) conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de cette Corporation.

4(1) Est établi un corps constitué appelé Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation.

4(2) Tous les droits, tous les pouvoirs, tous les privilèges, toutes les concessions, tous les titres, toutes les dettes, toutes les obligations, tous les engagements, toutes les fonctions et toutes les responsabilités des corps constitués suivants ainsi

corporation, by letters patent, by by-laws or by any other document or instrument, of the following bodies corporate, their governing bodies and their officers that relate to hospital facilities or hospital services, or that are associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, including those transferred to and vested in the Minister effective April 1, 1992, those transferred to and vested in officers appointed by the Minister, and those acquired after March 31, 1992 by the Minister or by officers appointed by the Minister, but excluding those that relate to land, buildings and building service equipment, are, without further action, transferred to and vested in, and may be exercised or discharged by, Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2:

- (a) Saint John Regional Hospital;
- (b) ST. JOSEPH'S HOSPITAL, SAINT JOHN, N.B.;
- (c) FUNDY HOSPITAL ASSOCIATION, LIMITED;
- (d) THE GRAND MANAN HOSPITAL, LIMITED;
- (e) The Charlotte County Hospital;
- (f) Sussex Health Centre;
- (g) Campobello Health Centre; and
- (h) CENTRACARE SAINT JOHN INC.

4(3) All property and all interests in property, except land, buildings and building service equipment, of the bodies corporate listed in subsection (2), of their governing bodies and their officers, that is used for or in connection with or that relates to hospital facilities or hospital services, or

que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qu'ils soient établis ou assignés par une loi de la Législature, par règlements établis en vertu d'une loi de la Législature, par statuts constitutifs, par lettres patentes, par règlements administratifs ou par tout autre document ou instrument, et qui se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, y compris ceux qui sont transférés et dévolus au Ministre à partir du 1^{er} avril 1992, ceux qui sont transférés et dévolus aux dirigeants nommés par le Ministre, et ceux qui sont acquis après le 31 mars 1992 par le Ministre ou par les dirigeants nommés par le Ministre, à l'exception de ceux qui se rapportent aux terrains, aux bâtiments et à l'installation matérielle des bâtiments, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation et peuvent être exercés, acquittés ou exécutés par cette Corporation:

- a) Hôpital régional de Saint-Jean;
- b) ST. JOSEPH'S HOSPITAL, SAINT JOHN, N.B.;
- c) FUNDY HOSPITAL ASSOCIATION, LIMITED;
- d) THE GRAND MANAN HOSPITAL, LIMITED;
- e) The Charlotte County Hospital;
- f) Sussex Health Centre;
- g) Campobello Health Centre; et
- h) CENTRACARE SAINT JOHN INC.

4(3) Tous les biens et tous les droits dans les biens, à l'exception des terrains, des bâtiments et de l'installation matérielle des bâtiments, des corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qui sont utilisés pour des établisse-

that is associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility are, without further action, transferred to and vested in Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2.

4(4) Without restricting the generality of subsection (3), all funds standing to the credit of a body corporate listed in subsection (2) or to the credit of its governing body or its officers that were provided by the Province for purposes of funding operations or capital expenditures in relation to hospital services or hospital facilities, including interest that has accrued on the funds, are, without further action, transferred to and vested in Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2.

4(5) Despite any provision in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature, in articles of incorporation, in letters patent, in by-laws or in any other document or instrument, the bodies corporate listed in subsection (2), their governing bodies and their officers shall not establish, operate or maintain a hospital facility or provide hospital services.

4(6) Unless the context requires otherwise, a reference in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature or in any other document or instrument to a body corporate listed in subsection (2), or to the governing body or the officers of a body corporate listed in subsection (2), shall, as it relates to hospital facilities or hospital services, or to the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, be read as a reference to Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2 or to the board of trustees or officers of Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2, as the case may be.

ments hospitaliers ou des services hospitaliers ou en connexion avec ces établissements ou services ou qui se rapportent à ces établissements ou services, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation.

4(4) Sans restreindre la portée du paragraphe (3), tous les fonds se trouvant au crédit d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2) ou au crédit de son conseil d'administration ou de ses dirigeants, qui furent fournis par la province pour subventionner les activités ou les dépenses en capital relativement aux services hospitaliers ou aux établissements hospitaliers, y compris les intérêts courus sur les fonds, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation.

4(5) Nonobstant toute disposition dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature, dans tous statuts constitutifs, dans toutes lettres patentes, dans tous règlements administratifs ou dans tout autre document ou instrument, les corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que leurs conseils d'administration et leurs dirigeants ne peuvent établir, exploiter ou maintenir un établissement hospitalier ou dispenser des services hospitaliers.

4(6) Sauf indication contraire du contexte, les renvois dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature ou dans tout autre document ou instrument, à un corps constitué mentionné au paragraphe (2), ou au conseil d'administration ou aux dirigeants d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2), doivent, en autant qu'ils se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, s'entendre de renvois à la Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation ou au conseil de fiduciaires ou aux dirigeants de la Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation, selon le cas.

4(7) The medical staff of Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2, until altered by the board of trustees of Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2 in accordance with this Act and the regulations, and the by-laws of the Corporation, consists of the persons who were members of the medical staff of the bodies corporate listed in subsection (2) immediately before the commencement of this subsection.

4(8) The members of the medical staff of Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2 have the same privileges at hospital facilities that they had immediately before the commencement of this subsection until those privileges expire or are altered or withdrawn by the board of trustees of Region 2 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 2 in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the corporation.

5(1) There is established a body corporate to be known as Region 3 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 3.

5(2) All rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities, whether established or assigned by an Act of the Legislature, by regulations under an Act of the Legislature, by articles of incorporation, by letters patent, by by-laws or by any other document or instrument, of the following bodies corporate, their governing bodies and their officers that relate to hospital facilities or hospital services, or that are associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, including those transferred to and vested in the Minister effective April 1, 1992, those transferred to and vested in officers appointed by the Minister, and those acquired after March 31, 1992 by the Minister or by officers appointed by the Minister, but excluding those that relate to land, buildings and building service

4(7) Le personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation, jusqu'à ce qu'il soit changé par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation conformément à la présente loi et aux règlements, et aux règlements administratifs de cette Corporation, se compose des personnes qui étaient membres du personnel médical des corps constitués énumérés au paragraphe (2) immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

4(8) Les membres du personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation ont les mêmes privilèges dans les établissements hospitaliers qu'ils avaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe jusqu'à ce que ces privilèges cessent d'avoir effet, soient modifiés ou retirés par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 2/Region 2 Hospital Corporation conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de cette Corporation.

5(1) Est établi un corps constitué appelé Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation.

5(2) Tous les droits, tous les pouvoirs, tous les privilèges, toutes les concessions, tous les titres, toutes les dettes, toutes les obligations, tous les engagements, toutes les fonctions et toutes les responsabilités des corps constitués suivants ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qu'ils soient établis ou assignés par une loi de la Législature, par règlements établis en vertu d'une loi de la Législature, par statuts constitutifs, par lettres patentes, par règlements administratifs ou par tout autre document ou instrument, et qui se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, y compris ceux qui sont transférés et dévolus au Ministre à partir du 1^{er} avril 1992, ceux qui sont transférés et dévolus aux dirigeants nommés par le Ministre.

equipment, are, without further action, transferred to and vested in, and may be exercised or discharged by, Region 3 Hospital Corporation/ Corporation hospitalière de la Région 3:

- (a)* Dr. Everett Chalmers Hospital;
- (b)* Oromocto Public Hospital;
- (c)* Queens North Hospital;
- (d)* Harvey Community Hospital;
- (e)* MacLean Memorial Hospital;
- (f)* Health Services Centre, Village of Stanley;
- (g)* Health Services Centre, Village of Fredericton Junction;
- (h)* The Carleton Memorial Hospital;
- (i)* L'HOTEL-DIEU SAINT-JOSEPH DE PERTH-ANDOVER INC.;
- (j)* The Tobique Valley Hospital;
- (k)* FOREST HILL REHABILITATION CENTRE INC.;
- (l)* Northern Carleton Hospital; and
- (m)* Upper Miramichi Health Centre.

5(3) All property and all interests in property, except land, buildings and building service equipment, of the bodies corporate listed in subsection (2), of their governing bodies and their officers, that is used for or in connection with or that relates to hospital facilities or hospital services, or that is associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility are,

et ceux qui sont acquis après le 31 mars 1992 par le Ministre ou par les dirigeants nommés par le Ministre, à l'exception de ceux qui se rapportent aux terrains, aux bâtiments et à l'installation matérielle des bâtiments, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation et peuvent être exercés, acquittés ou exécutés par cette Corporation:

- a)* Hôpital Dr Everett Chalmers;
- b)* Oromocto Public Hospital;
- c)* Queens North Hospital;
- d)* Harvey Community Hospital;
- e)* MacLean Memorial Hospital;
- f)* Centre de soins médicaux, Village de Stanley;
- g)* Centre de soins médicaux, Village de Fredericton Junction;
- h)* The Carleton Memorial Hospital;
- i)* L'HOTEL-DIEU SAINT-JOSEPH DE PERTH-ANDOVER INC.;
- j)* The Tobique Valley Hospital;
- k)* FOREST HILL REHABILITATION CENTRE INC.;
- l)* Northern Carleton Hospital; et
- m)* Upper Miramichi Health Centre.

5(3) Tous les biens et tous les droits dans les biens, à l'exception des terrains, des bâtiments et de l'installation matérielle des bâtiments, des corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qui sont utilisés pour des établissements hospitaliers ou des services hospitaliers ou

without further action, transferred to and vested in Region 3 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 3.

5(4) Without restricting the generality of subsection (3), all funds standing to the credit of a body corporate listed in subsection (2) or to the credit of its governing body or its officers that were provided by the Province for purposes of funding operations or capital expenditures in relation to hospital services or hospital facilities, including interest that has accrued on the funds, are, without further action, transferred to and vested in Region 3 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 3.

5(5) Despite any provision in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature, in articles of incorporation, in letters patent, in by-laws or in any other document or instrument, the bodies corporate listed in subsection (2), their governing bodies and their officers shall not establish, operate or maintain a hospital facility or provide hospital services.

5(6) Unless the context requires otherwise, a reference in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature or in any other document or instrument to a body corporate listed in subsection (2), or to the governing body or the officers of a body corporate listed in subsection (2), shall, as it relates to hospital facilities or hospital services, or to the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, be read as a reference to Region 3 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 3 or to the board of trustees or officers of Region 3 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 3, as the case may be.

en connexion avec ces établissements ou services ou qui se rapportent à ces établissements ou services, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation.

5(4) Sans restreindre la portée du paragraphe (3), tous les fonds se trouvant au crédit d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2) ou au crédit de son conseil d'administration ou de ses dirigeants, qui furent fournis par la province pour subventionner les activités ou les dépenses en capital relativement aux services hospitaliers ou aux établissements hospitaliers, y compris les intérêts courus sur les fonds, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation.

5(5) Nonobstant toute disposition dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature, dans tous statuts constitutifs, dans toutes lettres patentes, dans tous règlements administratifs ou dans tout autre document ou instrument, les corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que leurs conseils d'administration et leurs dirigeants ne peuvent établir, exploiter ou maintenir un établissement hospitalier ou dispenser des services hospitaliers.

5(6) Sauf indication contraire du contexte, les renvois dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature ou dans tout autre document ou instrument, à un corps constitué mentionné au paragraphe (2), ou au conseil d'administration ou aux dirigeants d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2), doivent, en autant qu'ils se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, s'entendre de renvois à la Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation ou au conseil de fiduciaires ou aux dirigeants de la Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation, selon le cas.

5(7) The medical staff of Region 3 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 3, until altered by the board of trustees of Region 3 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 3 in accordance with this Act and the regulations, and the by-laws of the Corporation, consists of the persons who were members of the medical staff of the bodies corporate listed in subsection (2) immediately before the commencement of this subsection.

5(8) The members of the medical staff of Region 3 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 3 have the same privileges at hospital facilities that they had immediately before the commencement of this subsection until those privileges expire or are altered or withdrawn by the board of trustees of Region 3 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 3 in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.

6(1) There is established a body corporate to be known as Region 4 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 4.

6(2) All rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities, whether established or assigned by an Act of the Legislature, by regulations under an Act of the Legislature, by articles of incorporation, by letters patent, by by-laws or by any other document or instrument, of the following bodies corporate, their governing bodies and their officers that relate to hospital facilities or hospital services, or that are associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, including those transferred to and vested in the Minister effective April 1, 1992, those transferred to and vested in officers appointed by the Minister, and those acquired after March 31, 1992 by the Minister or by officers appointed by the Minister, but excluding those that relate to land, buildings and building service

5(7) Le personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation, jusqu'à ce qu'il soit changé par le conseil des fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation conformément à la présente loi et aux règlements, et aux règlements administratifs de cette Corporation, se compose des personnes qui étaient membres du personnel médical des corps constitués énumérés au paragraphe (2) immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

5(8) Les membres du personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation ont les mêmes privilèges dans les établissements hospitaliers qu'ils avaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe jusqu'à ce que ces privilèges cessent d'avoir effet ou soient modifiés ou retirés par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 3/Region 3 Hospital Corporation conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de cette Corporation.

6(1) Est établi un corps constitué appelé Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation.

6(2) Tous les droits, tous les pouvoirs, tous les privilèges, toutes les concessions, tous les titres, toutes les dettes, toutes les obligations, tous les engagements, toutes les fonctions et toutes les responsabilités des corps constitués suivants ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qu'ils soient établis ou assignés par une loi de la Législature, par règlements établis en vertu d'une loi de la Législature, par statuts constitutifs, par lettres patentes, par règlements administratifs ou par tout autre document ou instrument, et qui se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, y compris ceux qui sont transférés et dévolus au Ministre à partir du 1^{er} avril 1992, ceux qui sont transférés et dévolus aux dirigeants nommés par le Ministre,

equipment, are, without further action, transferred to and vested in, and may be exercised or discharged by, Region 4 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 4:

(a) Edmundston Regional Hospital;

(b) GRAND FALLS GENERAL HOSPITAL INC. - L'HOPITAL GENERAL DE GRAND SAULT INC.; and

(c) L'HOTEL-DIEU SAINT-JOSEPH DE SAINT-QUENTIN INC.

6(3) All property and all interests in property, except land, buildings and building service equipment, of the bodies corporate listed in subsection (2), of their governing bodies and their officers, that is used for or in connection with or that relates to hospital facilities or hospital services, or that is associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility are, without further action, transferred to and vested in Region 4 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 4.

6(4) Without restricting the generality of subsection (3), all funds standing to the credit of a body corporate listed in subsection (2) or to the credit of its governing body or its officers that were provided by the Province for purposes of funding operations or capital expenditures in relation to hospital services or hospital facilities, including interest that has accrued on the funds, are, without further action, transferred to and vested in Region 4 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 4.

6(5) Despite any provision in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act

et ceux qui sont acquis après le 31 mars 1992 par le Ministre ou par les dirigeants nommés par le Ministre, à l'exception de ceux qui se rapportent aux terrains, aux bâtiments et à l'installation matérielle des bâtiments, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation et peuvent être exercés, acquittés ou exécutés par cette Corporation:

a) Hôpital régional d'Edmundston;

b) GRAND FALLS GENERAL HOSPITAL INC. - L'HOPITAL GENERAL DE GRAND SAULT INC.; et

c) L'HOTEL-DIEU SAINT-JOSEPH DE SAINT-QUENTIN INC.

6(3) Tous les biens et tous les droits dans les biens, à l'exception des terrains, des bâtiments et de l'installation matérielle des bâtiments, des corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qui sont utilisés pour des établissements hospitaliers ou des services hospitaliers ou en connexion avec ces établissements ou services ou qui se rapportent à ces établissements ou services, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation.

6(4) Sans restreindre la portée du paragraphe (3), tous les fonds se trouvant au crédit d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2) ou au crédit de son conseil d'administration ou de ses dirigeants, qui furent fournis par la province pour subventionner les activités ou les dépenses en capital relativement aux services hospitaliers ou aux établissements hospitaliers, y compris les intérêts courus sur les fonds, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation.

6(5) Nonobstant toute disposition dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements éta-

of the Legislature, in articles of incorporation, in letters patent, in by-laws or in any other document or instrument, the bodies corporate listed in subsection (2), their governing bodies and their officers shall not establish, operate or maintain a hospital facility or provide hospital services.

6(6) Unless the context requires otherwise, a reference in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature or in any other document or instrument to a body corporate listed in subsection (2), or to the governing body or the officers of a body corporate listed in subsection (2), shall, as it relates to hospital facilities or hospital services, or to the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, be read as a reference to Region 4 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 4 or to the board of trustees or officers of Region 4 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 4, as the case may be.

6(7) The medical staff of Region 4 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 4, until altered by the board of trustees of Region 4 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 4 in accordance with this Act and the regulations, and the by-laws of the Corporation, consists of the persons who were members of the medical staff of the bodies corporate listed in subsection (2) immediately before the commencement of this subsection.

6(8) The members of the medical staff of Region 4 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 4 have the same privileges at hospital facilities that they had immediately before the commencement of this subsection until those privileges expire or are altered or withdrawn by the board of trustees of Region 4 Hospital Corpora-

tion en vertu de toute autre loi de la Législature, dans tous statuts constitutifs, dans toutes lettres patentes, dans tous règlements administratifs ou dans tout autre document ou instrument, les corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que leurs conseils d'administration et leurs dirigeants ne peuvent établir, exploiter ou maintenir un établissement hospitalier ou dispenser des services hospitaliers.

6(6) Sauf indication contraire du contexte, les renvois dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature ou dans tout autre document ou instrument, à un corps constitué mentionné au paragraphe (2), ou au conseil d'administration ou aux dirigeants d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2), doivent, en autant qu'ils se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, s'entendre de renvois à la Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation ou au conseil de fiduciaires ou aux dirigeants de la Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation, selon le cas.

6(7) Le personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation, jusqu'à ce qu'il soit changé par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation conformément à la présente loi et aux règlements, et aux règlements administratifs de cette Corporation, se compose des personnes qui étaient membres du personnel médical des corps constitués énumérés au paragraphe (2) immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

6(8) Les membres du personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation ont les mêmes privilèges dans les établissements hospitaliers qu'ils avaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe jusqu'à ce que ces privilèges cessent d'avoir effet ou soient modifiés ou retirés par

tion/Corporation hospitalière de la Région 4 in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.

7(1) There is established a body corporate to be known as Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5.

7(2) All rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities, whether established or assigned by an Act of the Legislature, by regulations under an Act of the Legislature, by articles of incorporation, by letters patent, by by-laws or by any other document or instrument, of the following bodies corporate, their governing bodies and their officers that relate to hospital facilities or hospital services, or that are associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, including those transferred to and vested in the Minister effective April 1, 1992, those transferred to and vested in officers appointed by the Minister, and those acquired after March 31, 1992 by the Minister or by officers appointed by the Minister, but excluding those that relate to land, buildings and building service equipment, are, without further action, transferred to and vested in, and may be exercised or discharged by, Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5:

- (a) Campbellton Regional Hospital;
- (b) Hopital St. Joseph de Dalhousie;
- (c) CENTRE HOSPITALIER RESTIGOU-CHE INC./RESTIGOU-CHE HOSPITAL CENTER INC.; and
- (d) East Restigouche Community Health Care Centre.

le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 4/Region 4 Hospital Corporation conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de cette Corporation.

7(1) Est établi un corps constitué appelé Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation.

7(2) Tous les droits, tous les pouvoirs, tous les privilèges, toutes les concessions, tous les titres, toutes les dettes, toutes les obligations, tous les engagements, toutes les fonctions et toutes les responsabilités des corps constitués suivants ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qu'ils soient établis ou assignés par une loi de la Législature, par règlements établis en vertu d'une loi de la Législature, par statuts constitutifs, par lettres patentes, par règlements administratifs ou par tout autre document ou instrument, et qui se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, y compris ceux qui sont transférés et dévolus au Ministre à partir du 1^{er} avril 1992, ceux qui sont transférés et dévolus aux dirigeants nommés par le Ministre, et ceux qui sont acquis après le 31 mars 1992 par le Ministre ou par les dirigeants nommés par le Ministre, à l'exception de ceux qui se rapportent aux terrains, aux bâtiments et à l'installation matérielle des bâtiments, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation et peuvent être exercés, acquittés ou exécutés par cette Corporation:

- a) Hôpital régional de Campbellton;
- b) Hopital St. Joseph de Dalhousie;
- c) CENTRE HOSPITALIER RESTIGOU-CHE INC./RESTIGOU-CHE HOSPITAL CENTER INC.; et
- d) Centre communautaire de santé de Restigouche-est.

7(3) All property and all interests in property, except land, buildings and building service equipment, of the bodies corporate listed in subsection (2), of their governing bodies and their officers, that is used for or in connection with or that relates to hospital facilities or hospital services, or that is associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility are, without further action, transferred to and vested in Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5.

7(4) Without restricting the generality of subsection (3), all funds standing to the credit of a body corporate listed in subsection (2) or to the credit of its governing body or its officers that were provided by the Province for purposes of funding operations or capital expenditures in relation to hospital services or hospital facilities, including interest that has accrued on the funds, are, without further action, transferred to and vested in Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5.

7(5) Despite any provision in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature, in articles of incorporation, in letters patent, in by-laws or in any other document or instrument, the bodies corporate listed in subsection (2), their governing bodies and their officers shall not establish, operate or maintain a hospital facility or provide hospital services.

7(6) Unless the context requires otherwise, a reference in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature or in any other document or instrument to a body corporate listed in subsection (2), or to the governing body or the officers of a body corporate listed in subsection (2), shall, as it relates to hospital facilities or hospital services, or to the establishment, operation or maintenance of a hospital fa-

7(3) Tous les biens et tous les droits dans les biens à l'exception des terrains, des bâtiments et de l'installation matérielle des bâtiments, des corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qui sont utilisés pour des établissements hospitaliers ou des services hospitaliers ou en connexion avec ces établissements ou services ou qui se rapportent à ces établissements ou services, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation.

7(4) Sans restreindre la portée du paragraphe (3), tous les fonds se trouvant au crédit d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2) ou au crédit de son conseil d'administration ou de ses dirigeants, qui furent fournis par la province pour subventionner les activités ou les dépenses en capital relativement aux services hospitaliers ou aux établissements hospitaliers, y compris les intérêts courus sur les fonds, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation.

7(5) Nonobstant toute disposition dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature, dans tous statuts constitutifs, dans toutes lettres patentes, dans tous règlements administratifs ou dans tout autre document ou instrument, les corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que leurs conseils d'administration et leurs dirigeants ne peuvent établir, exploiter ou maintenir un établissement hospitalier ou dispenser des services hospitaliers.

7(6) Sauf indication contraire du contexte, les renvois dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature ou dans tout autre document ou instrument, à un corps constitué mentionné au paragraphe (2), ou au conseil d'administration ou aux dirigeants d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2), doivent, en autant qu'ils se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux

cility, be read as a reference to Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5 or to the board of trustees or officers of Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5, as the case may be.

7(7) The medical staff of Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5, until altered by the board of trustees of Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5 in accordance with this Act and the regulations, and the by-laws of the Corporation, consists of the persons who were members of the medical staff of the bodies corporate listed in subsection (2) immediately before the commencement of this subsection.

7(8) The members of the medical staff of Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5 have the same privileges at hospital facilities that they had immediately before the commencement of this subsection until those privileges expire or are altered or withdrawn by the board of trustees of Region 5 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 5 in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.

8(1) There is established a body corporate to be known as Region 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6.

8(2) All rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities, whether established or assigned by an Act of the Legislature, by regulations under an Act of the Legislature, by articles of incorporation, by letters patent, by by-laws or by any other document or instrument, of the following bodies corporate, their governing bodies and their officers that relate to hospital facilities or

services hospitaliers, ou à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, s'entend de renvois à la Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation ou au conseil de fiduciaires ou aux dirigeants de la Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation, selon le cas.

7(7) Le personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation, jusqu'à ce qu'il soit changé par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation conformément à la présente loi et aux règlements, et aux règlements administratifs de cette Corporation, se compose des personnes qui étaient membres du personnel médical des corps constitués énumérés au paragraphe (2) immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

7(8) Les membres du personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation ont les mêmes privilèges dans les établissements hospitaliers qu'ils avaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe jusqu'à ce que ces privilèges cessent d'avoir effet ou soient modifiés ou retirés par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 5/Region 5 Hospital Corporation conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de cette Corporation.

8(1) Est établi un corps constitué appelé Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation.

8(2) Tous les droits, tous les pouvoirs, tous les privilèges, toutes les concessions, tous les titres, toutes les dettes, toutes les obligations, tous les engagements, toutes les fonctions et toutes les responsabilités des corps constitués suivants ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qu'ils soient établis ou assignés par une loi de la Législature, par règlements établis en vertu d'une loi de la Législature, par statuts cons-

hospital services, or that are associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, including those transferred to and vested in the Minister effective April 1, 1992, those transferred to and vested in officers appointed by the Minister, and those acquired after March 31, 1992 by the Minister or by officers appointed by the Minister, but excluding those that relate to land, buildings and building service equipment, are, without further action, transferred to and vested in, and may be exercised or discharged by, Région 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6:

- (a) Chaleur Regional Hospital;
- (b) L'HOPITAL DE L'ENFANT-JESUS INC.;
- (c) Hôpital de Tracadie;
- (d) Hôpital de Lamèque;
- (e) Centre de Santé - Paquetville; and
- (f) L'HOTEL-DIEU SAINT-JOSEPH DE TRACADIE INC.

8(3) All property and all interests in property, except land, buildings and building service equipment, of the bodies corporate listed in subsection (2), of their governing bodies and their officers, that is used for or in connection with or that relates to hospital facilities or hospital services, or that is associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility are, without further action, transferred to and vested in Région 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6.

titutifs, par lettres patentes, par règlements administratifs ou par tout autre document ou instrument, et qui se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, y compris ceux qui sont transférés et dévolus au Ministre à partir du 1^{er} avril 1992, ceux qui sont transférés et dévolus aux dirigeants nommés par le Ministre, et ceux qui sont acquis après le 31 mars 1992 par le Ministre ou par les dirigeants nommés par le Ministre, à l'exception de ceux qui se rapportent aux terrains, aux bâtiments et à l'installation matérielle des bâtiments, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation et peuvent être exercés, acquittés ou exécutés par cette Corporation:

- a) Hôpital régional Chaleur;
- b) L'HOPITAL DE L'ENFANT-JESUS INC.;
- c) Hôpital de Tracadie;
- d) Hôpital de Lamèque;
- e) Centre de Santé - Paquetville; et
- f) L'HOTEL-DIEU SAINT-JOSEPH DE TRACADIE INC.

8(3) Tous les biens et tous les droits dans les biens à l'exception des terrains, des bâtiments et de l'installation matérielle des bâtiments, des corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qui sont utilisés pour des établissements hospitaliers ou des services hospitaliers ou en connexion avec ces établissements ou services ou qui se rapportent à ces établissements ou services, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation.

8(4) Without restricting the generality of subsection (3), all funds standing to the credit of a body corporate listed in subsection (2) or to the credit of its governing body or its officers that were provided by the Province for purposes of funding operations or capital expenditures in relation to hospital services or hospital facilities, including interest that has accrued on the funds, are, without further action, transferred to and vested in Region 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6.

8(5) Despite any provision in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature, in articles of incorporation, in letters patent, in by-laws or in any other document or instrument, the bodies corporate listed in subsection (2), their governing bodies and their officers shall not establish, operate or maintain a hospital facility or provide hospital services.

8(6) Unless the context requires otherwise, a reference in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature or in any other document or instrument to a body corporate listed in subsection (2), or to the governing body or the officers of a body corporate listed in subsection (2), shall, as it relates to hospital facilities or hospital services, or to the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, be read as a reference to Region 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6 or to the board of trustees or officers of Region 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6, as the case may be.

8(7) The medical staff of Region 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6, until altered by the board of trustees of Region 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6 in accordance with this Act and the regulations, and the by-laws of the Corporation,

8(4) Sans restreindre la portée du paragraphe (3), tous les fonds se trouvant au crédit d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2) ou au crédit de son conseil d'administration ou de ses dirigeants, qui furent fournis par la province pour subventionner les activités ou les dépenses en capital relativement aux services hospitaliers ou aux établissements hospitaliers, y compris les intérêts courus sur les fonds, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation.

8(5) Nonobstant toute disposition dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature, dans tous statuts constitutifs, dans toutes lettres patentes, dans tous règlements administratifs ou dans tout autre document ou instrument, les corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que leurs conseils d'administration et leurs dirigeants ne peuvent établir, exploiter ou maintenir un établissement hospitalier ou dispenser des services hospitaliers.

8(6) Sauf indication contraire du contexte, les renvois dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature ou dans tout autre document ou instrument, à un corps constitué mentionné au paragraphe (2), ou au conseil d'administration ou aux dirigeants d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2), doivent, en autant qu'ils se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, s'entendre de renvois à la Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation ou au conseil de fiduciaires ou aux dirigeants de la Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation, selon le cas.

8(7) Le personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation, jusqu'à ce qu'il soit changé par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation conformément à la présente loi et aux règle-

consists of the persons who were members of the medical staff of the bodies corporate listed in subsection (2) immediately before the commencement of this subsection.

8(8) The members of the medical staff of Region 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6 have the same privileges at hospital facilities that they had immediately before the commencement of this subsection until those privileges expire or are altered or withdrawn by the board of trustees of Region 6 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 6 in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.

9(1) There is established a body corporate to be known as Region 7 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 7.

9(2) All rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities, whether established or assigned by an Act of the Legislature, by regulations under an Act of the Legislature, by articles of incorporation, by letters patent, by by-laws or by any other document or instrument, of the following bodies corporate, their governing bodies and their officers that relate to hospital facilities or hospital services, or that are associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, including those transferred to and vested in the Minister effective April 1, 1992, those transferred to and vested in officers appointed by the Minister, and those acquired after March 31, 1992 by the Minister or by officers appointed by the Minister, but excluding those that relate to land, buildings and building service equipment, are, without further action, transferred to and vested in, and may be exercised or

ments, et aux règlements administratifs de cette Corporation, se compose des personnes qui étaient membres du personnel médical des corps constitués énumérés au paragraphe (2) immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

8(8) Les membres du personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation ont les mêmes privilèges dans les établissements hospitaliers qu'ils avaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe jusqu'à ce que ces privilèges cessent d'avoir effet ou soient modifiés ou retirés par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 6/Region 6 Hospital Corporation conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de cette Corporation.

9(1) Est établi un corps constitué appelé Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation.

9(2) Tous les droits, tous les pouvoirs, tous les privilèges, toutes les concessions, tous les titres, toutes les dettes, toutes les obligations, tous les engagements, toutes les fonctions et toutes les responsabilités des corps constitués suivants ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qu'ils soient établis ou assignés par une loi de la Législature, par règlements établis et vertu d'une loi de la Législature, par statuts constitutifs, par lettres patentes, par règlements administratifs ou par tout autre document ou instrument, et qui se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, y compris ceux qui sont transférés et dévolus au Ministre à partir du 1^{er} avril 1992, ceux qui sont transférés et dévolus aux dirigeants nommés par le Ministre, et ceux qui sont acquis après le 31 mars 1992 par le Ministre ou par les dirigeants nommés par le

discharged by, Region 7 Hospital Corporation/
Corporation hospitalière de la Région 7:

- (a) Religious Hospitallers of St. Joseph of Chatham, N.B.;
- (b) The Miramichi Hospital; and
- (c) Rogersville Health Centre.

9(3) All property and all interests in property, except land, buildings and building service equipment, of the bodies corporate listed in subsection (2), of their governing bodies and their officers, that is used for or in connection with or that relates to hospital facilities or hospital services, or that is associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility are, without further action, transferred to and vested in Region 7 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 7.

9(4) Without restricting the generality of subsection (3), all funds standing to the credit of a body corporate listed in subsection (2) or to the credit of its governing body or its officers that were provided by the Province for purposes of funding operations or capital expenditures in relation to hospital services or hospital facilities, including interest that has accrued on the funds, are, without further action, transferred to and vested in Region 7 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 7.

9(5) Despite any provision in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature, in articles of incorporation, in letters patent, in by-laws or in any other document or instrument, the bodies corporate listed in subsection (2), their governing bodies and their offic-

Ministre, à l'exception de ceux qui se rapportent aux terrains, aux bâtiments et à l'installation matérielle des bâtiments, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation et peuvent être exercés, acquittés ou exécutés par cette Corporation:

- a) Religious Hospitallers of St. Joseph of Chatham, N.B.;
- b) The Miramichi Hospital; et
- c) Centre de santé de Rogersville.

9(3) Tous les biens et tous les droits dans les biens, à l'exception des terrains, des bâtiments et de l'installation matérielle des bâtiments, des corps constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que de leurs conseils d'administration et de leurs dirigeants, qui sont utilisés pour des établissements hospitaliers ou des services hospitaliers ou en connexion avec ces établissements ou services ou qui se rapportent à ces établissements ou services, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation.

9(4) Sans restreindre la portée du paragraphe (3), tous les fonds se trouvant au crédit d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2) ou au crédit de son conseil d'administration ou de ses dirigeants, qui furent fournis par la province pour subventionner les activités ou les dépenses en capital relativement aux services hospitaliers ou aux établissements hospitaliers, y compris les intérêts courus sur les fonds, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation.

9(5) Nonobstant toute disposition dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature, dans tous statuts constitutifs, dans toutes lettres patentes, dans tous règlements administratifs ou dans tout autre document ou instrument, les corps

ers shall not establish, operate or maintain a hospital facility or provide hospital services.

9(6) Unless the context requires otherwise, a reference in any other Act of the Legislature, in regulations under any other Act of the Legislature or in any other document or instrument to a body corporate listed in subsection (2), or to the governing body or the officers of a body corporate listed in subsection (2), shall, as it relates to hospital facilities or hospital services, or to the establishment, operation or maintenance of a hospital facility, be read as a reference to Region 7 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 7 or to the board of trustees or officers of Region 7 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 7, as the case may be.

9(7) The medical staff of Region 7 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 7, until altered by the board of trustees of Region 7 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 7 in accordance with this Act and the regulations, and the by-laws of the Corporation, consists of the persons who were members of the medical staff of the bodies corporate listed in subsection (2) immediately before the commencement of this subsection.

9(8) The members of the medical staff of Region 7 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 7 have the same privileges at hospital facilities that they had immediately before the commencement of this subsection until those privileges expire or are altered or withdrawn by the board of trustees of Region 7 Hospital Corporation/Corporation hospitalière de la Région 7 in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.

constitués énumérés au paragraphe (2) ainsi que leurs conseils d'administration et leurs dirigeants ne peuvent établir, exploiter ou maintenir un établissement hospitalier ou dispenser des services hospitaliers.

9(6) Sauf indication contraire du contexte, les renvois dans toute autre loi de la Législature, dans les règlements établis en vertu de toute autre loi de la Législature ou dans tout autre document ou instrument, à un corps constitué mentionné au paragraphe (2), ou au conseil d'administration ou aux dirigeants d'un corps constitué mentionné au paragraphe (2), doivent, en autant qu'ils se rapportent aux établissements hospitaliers ou aux services hospitaliers, ou à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier, s'entendre de renvois à la Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation ou au conseil de fiduciaires ou aux dirigeants de la Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation, selon le cas.

9(7) Le personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation, jusqu'à ce qu'il soit changé par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation conformément à la présente loi et aux règlements, et aux règlements administratifs de cette Corporation, se compose des personnes qui étaient membres du personnel médical des corps constitués énumérés au paragraphe (2) immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

9(8) Les membres du personnel médical de la Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation ont les mêmes privilèges dans les établissements hospitaliers qu'ils avaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe jusqu'à ce que ces privilèges cessent d'avoir effet ou soient modifiés ou retirés par le conseil de fiduciaires de la Corporation hospitalière de la Région 7/Region 7 Hospital Corporation conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de cette Corporation.

10(1) The objects and purposes of a body corporate established by this Act or the regulations are, subject to the provisions of this Act and the regulations,

(a) to establish, operate and maintain hospital facilities, not for pecuniary gain but exclusively for charitable purposes,

(b) to deliver hospital services in the hospital facilities established, operated and maintained, or operated and maintained, by the body corporate,

(c) to engage in programs to train persons in the medical and allied professions, and

(d) to do such additional things as are approved by the Minister or prescribed by regulation.

10(2) A body corporate established by this Act or the regulations has the capacity and, subject to this Act and the regulations, the rights, powers and privileges of a natural person, for the purpose of carrying out its objects and purposes.

11(1) The business and affairs of a hospital corporation shall be controlled and managed by a board of trustees appointed or selected in accordance with the regulations.

11(2) A majority of the voting members of the board of trustees of a hospital corporation constitutes a quorum, and an act of a majority of the voting members present and voting shall be deemed to be an act of the board of trustees.

11(3) A member of the board of trustees of a hospital corporation shall not vote by proxy at a meeting of the board of trustees.

11(4) A member of the board of trustees of a hospital corporation may participate in a meeting of the board of trustees or of a committee of the

10(1) Les objets et buts d'un corps constitué établi par la présente loi ou les règlements sont, sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements,

a) d'établir, d'exploiter et de maintenir des établissements hospitaliers, non pas en vue d'un gain pécuniaire mais uniquement pour des fins de charité,

b) de dispenser des services hospitaliers dans les établissements hospitaliers établis, exploités et maintenus par le corps constitué, ou exploités et maintenus par le corps constitué,

c) de réaliser des programmes de formation de personnes aux professions médicales et paramédicales, et

d) d'accomplir les choses additionnelles qui sont agréées par le Ministre ou prescrites par règlement.

10(2) Un corps constitué établi par la présente loi ou des règlements a la capacité et, sous réserve de la présente loi et des règlements, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, aux fins de l'exécution de ses objets et buts.

11(1) L'activité et les affaires internes d'une corporation hospitalière doivent être contrôlées et gérées par un conseil de fiduciaires nommé ou choisi conformément aux règlements.

11(2) Une majorité des membres avec droit de vote du conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière constitue le quorum, et une mesure venant d'une majorité des membres présents avec droit de vote et votant est réputée être une mesure du conseil de fiduciaires.

11(3) Un membre du conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière ne peut voter par procuration lors d'une réunion du conseil de fiduciaires.

11(4) Un membre du conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière peut participer à une réunion du conseil de fiduciaires ou d'un de ses co-

board of trustees by means of telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other if

(a) the by-laws of the hospital corporation so provide, or

(b) subject to the by-laws, all members of the board of trustees consent.

11(5) A member of a board of trustees participating in a meeting in accordance with subsection (4) shall be deemed to be present at the meeting.

11(6) If, with respect to the board of trustees of a hospital corporation, there is a conflict between this Act and the regulations and any other Act of the Legislature, any regulation under any other Act of the Legislature, any articles of incorporation, letters patent, by-laws or other document or instrument, this Act and the regulations prevail.

12(1) Despite subsection 11(1), the first boards of trustees of the hospital corporations established by subsections 2(1), 3(1), 4(1), 5(1), 6(1), 7(1), 8(1) and 9(1) shall be as follows:

(a) not fewer than twelve and not more than sixteen voting members appointed by the Minister,

(b) the chief executive officer of the hospital corporation appointed under section 15, who shall be a non-voting member, and

(c) the president of the medical staff of the hospital corporation, when one is appointed, who shall be a non-voting member.

12(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the Minister shall determine the number of voting members, which number may be different for different hospital corporations.

mités par l'utilisation des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de s'entendre et de communiquer verbalement entre eux, si

a) les règlements administratifs le prévoient, ou

b) sous réserve des règlements administratifs, tous les membres du conseil de fiduciaires y consentent.

11(5) Un membre du conseil de fiduciaires qui participe à une réunion conformément au paragraphe (4) est réputé être présent à cette réunion.

11(6) En cas de conflit relativement au conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière, entre la présente loi et les règlements et toute autre loi de la Législature, tout règlement établi en vertu d'une autre loi de la Législature, tous statuts corporatifs, toutes lettres patentes, tous règlements administratifs ou tout autre document ou instrument, la présente loi et ses règlements l'emportent.

12(1) Nonobstant le paragraphe 11(1), les premiers conseils de fiduciaires des corporations hospitalières établis par les paragraphes 2(1), 3(1), 4(1), 5(1), 6(1), 7(1), 8(1) et 9(1) se composent comme suit:

a) d'au moins douze et d'au plus seize membres avec droit de vote nommés par le Ministre,

b) du directeur général de la corporation hospitalière nommé en vertu de l'article 15, qui doit être un membre sans droit de vote, et

c) du président du personnel médical de la corporation hospitalière, lorsqu'il y en a un de nommé, qui doit être un membre sans droit de vote.

12(2) Aux fins de l'alinéa (1)a), le Ministre fixe le nombre de membres avec droit de vote, lequel nombre peut être différent pour les différentes corporations hospitalières.

12(3) A determination by the Minister under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

12(4) If the president of the medical staff is an employee of the hospital corporation, the medical staff shall select a member of the medical staff who is not an employee of the hospital corporation to be a non-voting member of the board of trustees.

12(5) From among the members of the first boards of trustees appointed under this section the Minister shall appoint chairpersons of the first boards of trustees.

12(6) Members and chairpersons of the first boards of trustees appointed under this section serve at the pleasure of the Minister.

12(7) The appointments made under this section terminate at the end of June 30, 1994 or at the end of such earlier date as may be fixed by the Minister.

12(8) After appointments are made under this section the first boards of trustees shall meet and may

- (a) make hospital corporation by-laws,
- (b) elect or appoint officers,
- (c) make banking arrangements, and
- (d) transact any other business.

12(9) If a vacancy occurs among members of the first boards of trustees appointed under this section the Minister may appoint a person to fill the vacancy.

13 In controlling and managing the business and affairs of a hospital corporation, a board of trustees

12(3) Une fixation par le Ministre en vertu du paragraphe (2) ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

12(4) Si le président du personnel médical est un employé de la corporation hospitalière, le personnel médical doit choisir un membre du personnel médical qui n'est pas un employé de la corporation hospitalière comme membre sans droit de vote du conseil de fiduciaires.

12(5) Parmi les membres des premiers conseils de fiduciaires nommés en vertu du présent article, le Ministre nomme les présidents des premiers conseils de fiduciaires.

12(6) Les membres et les présidents des premiers conseils de fiduciaires nommés en vertu du présent article sont en fonction durant bon plaisir du Ministre.

12(7) Les nominations faites en vertu du présent article cessent d'avoir effet à l'expiration du 30 juin 1994 ou à l'expiration d'une date plus rapprochée qui peut être fixée par le Ministre.

12(8) Lorsque les nominations sont faites en vertu du présent article, les premiers conseils de fiduciaires doivent se réunir et ils peuvent

- a) établir les règlements administratifs de la corporation hospitalière,
- b) choisir ou nommer des dirigeants,
- c) établir des dispositions bancaires, et
- d) conclure toutes autres affaires.

12(9) Si une vacance survient parmi les membres des premiers conseils de fiduciaires nommés en vertu du présent article, le Ministre peut nommer une personne pour remplir la vacance.

13 Dans sa fonction de contrôle et de gestion de l'activité et des affaires internes d'une corporation hospitalière, un conseil de fiduciaires

(a) shall ensure that the hospital services delivered by the hospital corporation are delivered within the parameters established and the directions issued by the Minister,

(b) shall ensure that the hospital services delivered by the hospital corporation are delivered in accordance with established Provincial quality and efficiency standards, and

(c) shall ensure that land, buildings and building service equipment entrusted to the hospital corporation by the Crown in right of the Province are used for the purposes for which they were received and are well maintained so as to be available as required to support the delivery of hospital services.

14(1) A board of trustees of a hospital corporation may make, amend and repeal hospital corporation by-laws for the control and management of the business and affairs of the hospital corporation.

14(2) Hospital corporation by-laws shall be composed of administrative by-laws and medical staff by-laws.

14(3) Hospital corporation by-laws have no force or effect until they are approved by the Minister.

15(1) Despite anything in the regulations, the Minister shall appoint the first chief executive officers for the hospital corporations established by subsections 2(1), 3(1), 4(1), 5(1), 6(1), 7(1), 8(1) and 9(1).

15(2) Chief executive officers appointed under this section serve at the pleasure of the Minister.

15(3) The appointments made under this section terminate at the end of June 30, 1994 or at the end of such earlier date as may be fixed by the Minister.

a) doit s'assurer que les services hospitaliers dispensés par la corporation hospitalière soient dispensés suivant les paramètres établis par le Ministre et les directives délivrées par celui-ci,

b) doit s'assurer que les services hospitaliers dispensés par la corporation hospitalière soient dispensés conformément aux normes provinciales reconnues de qualité et de compétence, et

c) doit s'assurer que les terrains, les bâtiments et l'installation matérielle des bâtiments confiés à la corporation hospitalière par la Couronne du chef de la province soient utilisés aux fins pour lesquelles ils furent reçus et qu'ils soient bien entretenus de sorte qu'ils soient disponibles lorsque requis pour aider à la dispensation des services hospitaliers.

14(1) Un conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière peut établir, modifier et abroger les règlements administratifs de la corporation hospitalière pour le contrôle et la gestion de l'activité et des affaires internes de la corporation hospitalière.

14(2) Les règlements administratifs de la corporation hospitalière comprennent les règlements administratifs concernant la gestion et les règlements administratifs concernant le personnel médical.

14(3) Les règlements administratifs d'une corporation hospitalière n'entrent en vigueur que lorsqu'ils sont approuvés par le Ministre.

15(1) Nonobstant quoi que ce soit dans les règlements, le Ministre doit nommer les premiers directeurs généraux pour les corporations hospitalières établies par les paragraphes 2(1), 3(1), 4(1), 5(1), 6(1), 7(1), 8(1) et 9(1).

15(2) Les directeurs généraux nommés en vertu du présent article demeurent en fonction durant bon plaisir du Ministre.

15(3) Les nominations faites en vertu du présent article cessent d'avoir effet à l'expiration du 30 juin 1994 ou à l'expiration d'une date plus rapprochée qui peut être fixée par le Ministre.

16(1) No person other than a hospital corporation shall establish, operate or maintain a hospital facility in the Province.

16(2) A hospital corporation shall not establish, operate or maintain a hospital facility without the prior written approval of the Minister.

16(3) A hospital corporation shall not use a building or other premises or place as a hospital facility without the prior written approval of the Minister.

16(4) A hospital corporation shall not add to or otherwise alter a hospital facility without the prior written approval of the Minister unless the proposed addition or alteration will not result in additional continuing operating costs and the capital cost of the addition or alteration is less than twenty-five thousand dollars.

16(5) A hospital corporation shall not close, sell, lease, mortgage or otherwise dispose of or encumber any land, building, facility, premises or place or part of any land, building, facility, premises or place that is used for hospital purposes without the prior written approval of the Minister.

17 A hospital corporation shall not deliver a hospital service without the prior written approval of the Minister.

18 A hospital corporation shall not use any funds or other property received from any source for a purpose that would result in additional continuing operating costs to the public without the prior written approval of the Minister.

19(1) A hospital corporation shall not use the capital of trust or other funds over which the hospital corporation exercises powers and discharges

16(1) Nulle personne autre qu'une corporation hospitalière ne peut établir, exploiter ou maintenir un établissement hospitalier dans la province.

16(2) Une corporation hospitalière ne peut établir, exploiter ou maintenir un établissement hospitalier sans l'autorisation préalable écrite du Ministre.

16(3) Une corporation hospitalière ne peut utiliser un bâtiment ou d'autres lieux ou endroits comme établissement hospitalier sans l'autorisation préalable écrite du Ministre.

16(4) Une corporation hospitalière ne peut agrandir ou autrement modifier un établissement hospitalier sans l'autorisation préalable écrite du Ministre sauf si l'agrandissement ou la modification projeté ne peut avoir comme conséquence des frais d'exploitation additionnels continus et si le coût des immobilisations de l'agrandissement ou de la modification est inférieur à vingt-cinq mille dollars.

16(5) Une corporation hospitalière ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite du Ministre, fermer, vendre, louer, hypothéquer ou disposer de quelque autre façon que ce soit ou grever d'une charge un terrain, un bâtiment, un établissement, des lieux ou un endroit ou partie d'un terrain, d'un bâtiment, d'un établissement, de lieux ou d'un endroit qui sont utilisés à des fins hospitalières.

17 Une corporation hospitalière ne peut dispenser un service hospitalier sans l'autorisation préalable écrite du Ministre.

18 Une corporation hospitalière ne peut utiliser sans l'approbation préalable écrite du Ministre, des fonds ou d'autres biens reçus de n'importe quelle source à des fins qui entraîneraient des frais d'exploitation additionnels continus pour le public.

19(1) Une corporation hospitalière ne peut utiliser le capital d'une fiducie ou d'autres fonds sur lesquels la corporation hospitalière exerce des pou-

responsibilities of a fiduciary or other nature without the prior written approval of the Minister.

19(2) Despite subsection (1), the capital of trust or other funds over which a hospital corporation exercises powers and discharges responsibilities of a fiduciary or other nature may be used without the prior written approval of the Minister if a specific directive in the instrument creating the fund authorizes the use of the capital.

19(3) The transfer and vesting by this Act or the regulations of powers and responsibilities of a fiduciary or other nature over trust or other funds does not alter the purposes for which the trust or other funds were established, and the funds shall be used for the hospital facility for which they were intended.

19(4) If a hospital corporation that exercises powers and discharges responsibilities of a fiduciary or other nature over trust or other funds ceases to exist, the funds are subject to the direction of the Minister who shall ensure that the funds are used for a purpose similar to the purpose for which they were intended.

20(1) Subject to subsections (2) and (3), a hospital corporation shall not refuse to admit as a patient a person who, from sickness, disease, injury or other cause, requires hospital services.

20(2) A hospital corporation may refuse to admit a person as a patient if the person's life is not endangered by the refusal and if, in the opinion of the chief executive officer of the hospital corporation, or of the senior administrative officer of a hospital facility operated or maintained by the hospital corporation, based on competent medical advice,

(a) the condition of the person is such that the person does not require hospital services,

voirs et exécute des responsabilités d'une nature fiduciaire ou d'une autre nature sans l'autorisation préalable écrite du Ministre.

19(2) Nonobstant le paragraphe (1), le capital d'une fiducie ou d'autres fonds sur lesquels une corporation hospitalière exerce des pouvoirs et exécute des responsabilités d'une nature fiduciaire ou d'une autre nature peut être utilisé sans l'approbation préalable écrite du Ministre si une directive spécifique dans l'instrument créant le fonds autorise l'utilisation du capital.

19(3) Le transfert et la dévolution par la présente loi ou les règlements des pouvoirs et responsabilités d'une nature fiduciaire ou d'une autre nature sur une fiducie ou d'autres fonds ne change pas les fins pour lesquelles la fiducie ou les autres fonds furent établis, et les fonds doivent être utilisés pour l'établissement hospitalier pour lequel ils étaient destinés.

19(4) Si une corporation hospitalière qui exerce des pouvoirs et exécute des responsabilités d'une nature fiduciaire ou d'une autre nature sur une fiducie ou d'autres fonds cesse d'exister, les fonds sont placés sous le contrôle du Ministre qui doit s'assurer que les fonds soient utilisés pour une fin similaire à celle à laquelle ils furent destinés.

20(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une corporation hospitalière ne peut refuser d'admettre comme malade une personne qui nécessite des services hospitaliers en raison d'une maladie, d'un mal, d'une blessure ou pour un autre motif.

20(2) Une corporation hospitalière peut refuser d'admettre une personne comme malade si la vie de cette personne n'est pas mise en danger en raison de ce refus et si, de l'avis du directeur général de la corporation hospitalière, ou de l'agent administratif senior d'un établissement hospitalier exploité ou maintenu par la corporation hospitalière, fondé sur un avis d'un médecin compétent,

a) en raison de son état, cette personne ne nécessite aucun service hospitalier,

(b) the hospital corporation or the hospital facility does not provide the hospital services required,

(c) the services of the hospital corporation or hospital facility and condition of the person are such that the hospital services required could be more effectively provided at a later date, or

(d) the condition of the person is such that the services required could be provided as effectively without admission.

20(3) A hospital corporation may refuse to admit a person as a patient if the person's life is not endangered by the refusal and if the hospital services required by the person are not entitled services under the *Hospital Services Act*.

21 If a patient who is an indigent person, or the dependant of an indigent person, dies in a hospital facility, the Minister of Income Assistance shall pay to the hospital corporation, in accordance with the regulations, any expenses of burial incurred by the hospital corporation.

22(1) A hospital corporation shall not engage in any program to train persons in the medical and allied professions without the prior written approval of the Minister.

22(2) Despite subsection (1), a hospital corporation may engage in education programs designed to acquaint staff, servants and employees with new developments in their respective areas of expertise.

23(1) No action shall be brought against the Province, a hospital corporation, a member of the board of trustees of a hospital corporation or a person employed by a hospital corporation for damages for injury as a result of any negligence in the admission of a patient, the delivery of hospital services to a patient or the discharge of a patient

b) la corporation hospitalière ou l'établissement hospitalier ne dispense pas les services hospitaliers requis,

c) les services de la corporation hospitalière ou de l'établissement hospitalier et l'état de la personne sont tels que les services hospitaliers requis pourraient être dispensés plus efficacement à une date ultérieure, ou

d) en raison de l'état de cette personne, les services requis pourraient lui être dispensés tout aussi efficacement sans son admission comme malade.

20(3) Une corporation hospitalière peut refuser d'admettre une personne comme malade si la vie de la personne n'est pas mise en danger en raison de ce refus et si les services hospitaliers requis par cette personne ne sont pas des services assurés en vertu de la *Loi sur les services hospitaliers*.

21 Si un malade qui est un indigent ou une personne à charge d'un indigent décède dans un établissement hospitalier, le ministre de l'Aide au revenu doit rembourser à la corporation hospitalière les frais que celle-ci supporte pour l'enterrement de ce malade, conformément aux règlements.

22(1) Une corporation hospitalière ne peut réaliser un programme de formation de personnes aux professions médicales et paramédicales sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite du Ministre.

22(2) Nonobstant le paragraphe (1), une corporation hospitalière peut s'engager dans des programmes de formation, destinés à familiariser les membres du personnel, les préposés et les employés à l'évolution respective de leurs spécialités.

23(1) L'action en dommages-intérêts à raison d'un préjudice causé par une négligence dans l'admission d'un malade, la dispensation des services hospitaliers à un malade ou la sortie d'un malade ne peut être intentée, contre la province, une corporation hospitalière, un membre du conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière ou une

except within two years after the patient is discharged or ceases to receive hospital services, or within one year after the person bringing the action knew or ought to have known the facts upon which the person alleges negligence, whichever is later.

23(2) If a person entitled to bring an action is at the time the cause of action arises a minor, mentally incompetent or of unsound mind, the limitation period referred to in subsection (1) does not begin to run until the person reaches the age of majority or becomes mentally competent or of sound mind, as the case may be.

23(3) No action shall be brought against the individual members of the board of trustees of a hospital corporation acting honestly and in good faith.

23(4) Every member, and the heirs, executors, estate and effects of every member of the board of trustees of a hospital corporation shall be indemnified and saved harmless out of the funds of the hospital corporation with respect to all costs, charges and expenses that the member incurs in relation to any action or other proceeding brought or prosecuted against the member in connection with the duties of the person as a member of the board of trustees; and also with respect to all other costs, charges and expenses the member incurs in connection with those duties, except costs, charges and expenses that are occasioned by the member's own wilful neglect or wilful default.

24(1) A hospital corporation shall maintain a record for each patient in accordance with the regulations.

24(2) A hospital corporation shall maintain such additional records and shall make such reports and returns as are required by the regulations.

personne employée par une corporation hospitalière que dans les deux ans qui suivent la sortie du malade ou la cessation de la réception des services hospitaliers, ou bien dans l'année qui suit la date où la personne qui intente l'action a connu ou aurait dû connaître les faits qu'elle dénonce comme négligence, selon la dernière éventualité.

23(2) Lorsque la personne qui a droit d'intenter une action est, à la date où naît la cause d'action, mineure, incapable mentale ou privée de raison, le délai de prescription visé au paragraphe (1) ne commence à courir que lorsque cette personne atteint l'âge de la majorité ou devient capable mentale ou saine d'esprit, selon le cas.

23(3) Il ne peut être intenté d'action en dommages-intérêts contre les membres personnellement du conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière s'ils ont agi de bonne foi et en toute honnêteté.

23(4) Chaque membre du conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière, ses héritiers, ses exécuteurs, ses biens et ses effets doivent être en tout temps protégés et indemnisés par les fonds de la corporation hospitalière à l'égard de tous coûts, toutes charges et toutes dépenses que le membre supporte relativement à une action ou autre procédure intentée ou poursuivie contre lui en rapport avec ses fonctions comme membre du conseil de fiduciaires; et aussi à l'égard de tous autres coûts, de toutes autres charges et de toutes autres dépenses que le membre supporte en rapport avec ces fonctions, sauf les coûts, charges ou dépenses résultant de la propre négligence ou de la propre faute délibérée du membre.

24(1) Une corporation hospitalière doit tenir un dossier pour chaque malade conformément aux règlements.

24(2) Une corporation hospitalière doit tenir des dossiers supplémentaires et doit rédiger les rapports et les déclarations qui sont requis par les règlements.

25(1) The fiscal year of a hospital corporation begins on the first day of April in one year and ends on the thirty-first day of March in the next year.

25(2) A hospital corporation shall

(a) maintain books, accounts and accounting systems and perform audits in accordance with the regulations,

(b) operate within the budget approved by the Minister under the *Hospital Services Act*,

(c) submit an annual report, including a financial statement in such form and containing such information as may be required by the Auditor General and an auditor's report on the financial statement, to the Minister on or before the thirty-first day of July in each year for the preceding fiscal year, and

(d) conduct such additional analysis in relation to any aspect of the operations of the hospital corporation, or of a hospital facility operated or maintained by the hospital corporation, as may be required by the Auditor General, and attach to the annual report the results of the analysis and such other information in relation to it as may be required by the Auditor General.

26(1) Subject to subsection (4), a hospital corporation shall maintain adequate insurance coverage for the protection of all property of the hospital corporation and for the protection of all property entrusted to the hospital corporation.

26(2) For the purposes of subsection (1), a hospital corporation shall be deemed to have an insurable interest in property entrusted to it.

26(3) The Province may assume responsibility for interests and risks of a hospital corporation respecting specified property of the hospital corporation and respecting specified property entrusted to the hospital corporation.

25(1) L'année financière d'une corporation hospitalière commence le 1^{er} avril d'une année et prend fin le 31 mars de l'année suivante.

25(2) Une corporation hospitalière doit

a) tenir des registres comptables, des livres de comptes et des systèmes de comptabilité et exécuter des vérifications conformément aux règlements,

b) exploiter selon le budget agréé par le Ministre en vertu de la *Loi sur les services hospitaliers*,

c) soumettre un rapport annuel, y compris un état financier selon la forme et contenant les renseignements qui peuvent être requis par le vérificateur général et un rapport du vérificateur sur les états financiers, au Ministre, le 31 juillet de chaque année ou avant cette date, pour l'année financière précédente, et

d) procéder à une analyse supplémentaire concernant tout aspect des activités de la corporation hospitalière, ou d'un établissement hospitalier exploité ou maintenu par une corporation hospitalière, selon ce que le vérificateur général peut exiger, et annexer au rapport annuel les résultats de l'analyse et d'autres renseignements y afférents que le vérificateur général peut exiger.

26(1) Sous réserve du paragraphe (4), une corporation hospitalière doit garder en vigueur une assurance convenable pour protéger tous les biens de la corporation hospitalière et pour protéger tous les biens confiés à la corporation hospitalière.

26(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation hospitalière est réputée avoir un intérêt assurable dans les biens qui lui sont confiés.

26(3) La province peut assumer la responsabilité quant aux droits et risques d'une corporation hospitalière à l'égard des biens spécifiques de la corporation hospitalière et à l'égard des biens spécifiques qui ont été confiés à la corporation hospitalière.

26(4) If the Province assumes responsibility under subsection (3) respecting specified property, the hospital corporation shall not maintain insurance coverage for the protection of that property.

26(5) Any money payable as a result of damage to property of a hospital corporation, or to property entrusted to a hospital corporation, is payable to the owner or owners of the property in accordance with their interests.

26(6) If property of a hospital corporation, or property entrusted to a hospital corporation, is damaged, it shall not be repaired or abandoned without the prior written approval of the Minister.

26(7) If a hospital facility not owned by the Province is destroyed or significantly damaged, it shall not be replaced or repaired except as a hospital facility totally owned by the Province.

27(1) Subject to subsection (3), a hospital corporation shall maintain adequate insurance coverage for the protection of all patients, visitors, staff and other persons who are, by invitation, at buildings or other premises or places of or entrusted to the hospital corporation.

27(2) The Province may agree to indemnify a hospital corporation, on such terms and conditions as the Province considers appropriate, for any money payable by the hospital corporation to or in respect of patients, visitors, staff or other persons who are, by invitation, at buildings or other premises or places of or entrusted to the hospital corporation, as a result of liability incurred by the hospital corporation for injury or loss to such patients, visitors, staff or other persons.

27(3) If the Province has agreed under subsection (2) to indemnify a hospital corporation, the

26(4) Si la responsabilité en vertu du paragraphe (3) à l'égard des biens spécifiques est assumée par la province, la corporation hospitalière ne doit pas garder une assurance en vigueur sur ces biens.

26(5) Le paiement de toute somme d'argent pour des dommages causés à des biens d'une corporation hospitalière, ou à des biens confiés à la corporation hospitalière, doit être versé au propriétaire ou aux propriétaires des biens selon leurs droits.

26(6) Si les biens d'une corporation hospitalière, ou les biens confiés à la corporation hospitalière sont endommagés, ils ne doivent pas être réparés ou abandonnés sans l'autorisation préalable écrite du Ministre.

26(7) Un établissement hospitalier n'appartenant pas à la province qui est détruit ou a subi des dommages substantiels ne doit pas être remplacé ou réparé si ce n'est comme établissement hospitalier qui est la propriété entière de la province.

27(1) Sous réserve du paragraphe (3), une corporation hospitalière doit garder en vigueur une assurance convenable pour protéger les malades, les visiteurs, le personnel et les autres personnes qui se trouvent sur invitation dans les bâtiments ou autres lieux ou endroits de la corporation hospitalière ou confiés à celle-ci.

27(2) La Province peut, selon les modalités et conditions qu'elle estime appropriées, convenir d'indemniser une corporation hospitalière pour toute somme d'argent payable par elle directement ou relativement aux malades, aux visiteurs, au personnel ou aux autres personnes qui se trouvent sur invitation dans les bâtiments ou autres lieux ou endroits de la corporation hospitalière ou confiés à celle-ci, en conséquence de la responsabilité encourue par la corporation hospitalière pour blessure ou perte survenue à ces malades, ces visiteurs, ce personnel ou ces autres personnes qui s'y trouvent.

27(3) Lorsque la Province a convenu en vertu du paragraphe (2) d'indemniser une corporation hos-

hospital corporation shall not maintain insurance coverage for the protection of patients, visitors, staff and other persons, who are, by invitation, at buildings or other premises or places of or entrusted to the hospital corporation.

28 There shall be a management committee consisting of such members as may be appointed from time to time by the Lieutenant-Governor in Council to advise the Minister

(a) on matters in relation to section 27, and

(b) on other matters referred to it by the Minister.

29(1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint a trustee to whom and in whom shall be transferred and vested on the appointment, without further action, all rights, powers, duties and responsibilities of the board of trustees of a hospital corporation for such period as the Lieutenant-Governor in Council considers fit, if, in the opinion of the Minister, the board of trustees

(a) is not functioning effectively, or

(b) fails to comply or to ensure that the hospital corporation complies with any provision of this Act or the regulations, or with parameters established or directions issued by the Minister, within the period of time specified by the Minister at the time the Minister notifies the board of trustees of the requirement to comply.

29(2) If satisfied that the reason for appointing a trustee under subsection (1) no longer exists, the Lieutenant-Governor in Council may terminate the appointment of the trustee and all rights, powers, duties and responsibilities transferred to and vested in or acquired by the trustee are, without further action, transferred to and re-vested or vested in the board of trustees of the hospital corporation on the termination.

pitalière, la corporation hospitalière ne doit pas garder une assurance pour la protection des malades, des visiteurs, du personnel et d'autres personnes qui se trouvent sur invitation dans les bâtiments ou autres lieux ou endroits de la corporation hospitalière ou qui sont confiés à celle-ci.

28 Il est créé un comité de gestion composé de membres que le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer de temps à autre pour conseiller le Ministre

a) sur les questions relatives à l'article 27, et

b) sur les autres questions que le Ministre peut renvoyer au comité.

29(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un fiduciaire à qui doivent être transférés et dévolus, dès sa nomination, et sans autres formalités, tous les droits, tous les pouvoirs, toutes les fonctions et toutes les responsabilités du conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière, pour la période que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée lorsque, de l'avis du Ministre, le conseil de fiduciaires

a) ne fonctionne pas efficacement, ou

b) fait défaut de se conformer ou de veiller à ce que la corporation hospitalière se conforme à toute disposition de la présente loi ou des règlements, ou aux paramètres établis par le Ministre ou aux directives délivrées par le Ministre, dans les délais précisés par le Ministre, au moment où le Ministre avise le conseil de fiduciaires de s'y conformer.

29(2) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu que les motifs de la nomination d'un fiduciaire en vertu du paragraphe (1) n'existent plus, il peut révoquer cette nomination, et dès lors, tous les droits, tous les pouvoirs, toutes les fonctions et toutes les responsabilités transférés et dévolus au fiduciaire ou acquis par celui-ci sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à nouveau ou dévolus au conseil de fiduciaires de la corporation hospitalière.

29(3) Subsection 23(4) applies to a trustee appointed under this section.

30(1) If an existing hospital facility ceases to be used as a hospital facility and is replaced by a hospital facility owned by the Province, effective on the date the existing hospital facility ceases to be used as a hospital facility

(a) all property, except property referred to in paragraph (b), and all debts and liabilities associated with the existing hospital facility are, without further action, transferred to and vested in the hospital corporation that will be responsible for the operation and maintenance of the hospital facility owned by the Province, and

(b) the existing hospital facility, including all land, buildings, building service equipment, staff residences and other facilities associated with the existing hospital facility, are, without further action, transferred to and vested in the Minister of Supply and Services as a representative of the Crown in right of the Province.

30(2) If an existing hospital facility owned by the Province ceases to be used as a hospital facility and is not replaced by another hospital facility, effective on the date the existing hospital facility ceases to be used as a hospital facility

(a) all property, except property referred to in paragraph (b), and all debts and liabilities associated with the existing hospital facility are, without further action, transferred to and vested in the Minister as a representative of the Crown in right of the Province, and

(b) the existing hospital facility, including all land, buildings, building service equipment, staff residences and other facilities associated with the existing hospital facility, are, without further action, transferred to and vested in the

29(3) Le paragraphe 23(4) s'applique à un fiduciaire nommé en vertu du présent article.

30(1) Si un établissement hospitalier existant cesse d'être utilisé comme établissement hospitalier et qu'il est remplacé par un établissement hospitalier appartenant à la province, à compter de la date où l'établissement hospitalier existant cesse d'être utilisé comme établissement hospitalier

a) tous les biens, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa b), et toutes les dettes et obligations liées à l'établissement hospitalier existant sont, sans autres formalités, transférés et dévolus à la corporation hospitalière qui sera responsable de l'exploitation et du maintien de l'établissement hospitalier appartenant à la province, et

b) l'établissement hospitalier existant, y compris, tous terrains, tous bâtiments, toute installation matérielle des bâtiments, toutes résidences du personnel et tous autres établissements connexes à l'établissement hospitalier existant, sont, sans autres formalités, transférés et dévolus au ministre de l'Approvisionnement et des Services en sa qualité de représentant de la Couronne du chef de la province.

30(2) Si un établissement hospitalier existant appartenant à la province cesse d'être utilisé comme établissement hospitalier et qu'il n'est pas remplacé par un autre établissement hospitalier, à compter de la date où l'établissement hospitalier cesse d'être utilisé comme établissement hospitalier

a) tous les biens, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa b), et toutes les dettes et obligations liées à l'établissement hospitalier existant sont, sans autres formalités, transférés et dévolus au Ministre à titre de représentant de la Couronne du chef de la province, et

b) l'établissement hospitalier existant, y compris tous terrains, tous bâtiments, toute installation matérielle des bâtiments, toutes résidences du personnel et tous autres établissements connexes à l'établissement hospitalier existant,

Minister of Supply and Services as a representative of the Crown in right of the Province.

30(3) If an existing hospital facility not owned by the Province ceases to be used as a hospital facility and is not replaced by another hospital facility, effective on the date the existing hospital facility ceases to be used as a hospital facility

(a) all property supplied in relation to the existing hospital facility by the Province is, without further action, transferred to and vested in the Minister as a representative of the Crown in right of the Province, and the Minister has the right to remove the property, and

(b) the Minister of Supply and Services as a representative of the Crown in right of the Province has the right of first refusal to purchase the existing hospital facility, including all land, buildings, building service equipment, staff residences and other facilities associated with the existing hospital facility.

30(4) For the purposes of this section, the date on which a hospital facility ceases to be used as a hospital facility is the date determined by the Lieutenant-Governor in Council.

30(5) Paragraphs (1)(b), (2)(b) and (3)(b) do not apply unless the order-in-council determining the date the existing hospital facility ceases to be used as a hospital facility states that they apply.

30(6) An order-in-council issued under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

31(1) Subject to section 32, no action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister or the Crown in right of the Province in respect of the transfer and vesting of

sont, sans autres formalités, transférés et dévolus au ministre de l'Approvisionnement et des Services en sa qualité de représentant de la Couronne du chef de la province.

30(3) Si un établissement hospitalier existant qui n'appartient pas à la province cesse d'être utilisé comme établissement hospitalier et qu'il n'est pas remplacé par un autre établissement hospitalier, à compter de la date où l'établissement hospitalier existant cesse d'être utilisé comme établissement hospitalier

a) tous les biens que la province a fournis relativement à l'établissement hospitalier existant sont, sans autres formalités, transférés et dévolus au Ministre à titre de représentant de la Couronne du chef de la province, et le Ministre a le droit de déplacer les biens, et

b) le ministre de l'Approvisionnement et des Services en sa qualité de représentant de la Couronne du chef de la province, bénéficie d'un droit de préemption sur l'achat de l'établissement hospitalier existant, y compris tous les terrains, tous les bâtiments, toute installation matérielle des bâtiments, toutes résidences du personnel et tous autres établissements connexes à l'établissement hospitalier existant.

30(4) Aux fins du présent article, la date où un établissement hospitalier cesse d'être utilisé comme établissement hospitalier est la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

30(5) Les alinéas (1)b), (2)b) et (3)b) ne s'appliquent pas à moins que le décret en conseil fixant la date où l'établissement hospitalier existant cesse d'être utilisé comme établissement hospitalier stipule qu'ils s'appliquent.

30(6) Un décret en conseil délivré en vertu du présent article ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

31(1) Sous réserve de l'article 32, nulle action, demande ou autre procédure n'existe ni ne peut être engagée contre le Ministre ou la Couronne du chef de la province à l'égard du transfert et de la

rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties, responsibilities, property or interests in property by this Act or the regulations.

31(2) Without restricting the generality of subsection (1), no action, application or other proceeding for dismissal, whether express, implied or constructive, lies or shall be instituted against the Minister or the Crown in right of the Province in respect of any transfer or vesting of rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties or responsibilities by this Act or the regulations.

32(1) This Act and the regulations supersede the *Expropriation Act*.

32(2) The Minister, in relation to property transferred to and vested in a body corporate, the Minister or the Minister of Supply and Services by this Act or the regulations, may provide compensation that, in the opinion of the Minister, fairly reflects, subject to subsection (3), the value of an owner's interest in or contribution to the property.

32(3) In determining the compensation to be provided under this section, the value of contributions by the Province to the property shall be set off against a claim for compensation.

32(4) A person who claims to be entitled to compensation under this section shall deliver to the Minister a written claim setting out full particulars of the claim and of the person's right and title to compensation.

32(5) If the Minister does not agree with the compensation claimed under subsection (4), the Minister shall offer in writing the amount the Minister considers to fairly reflect, subject to subsection (3), the value of the person's interest in or contribution to the property and at the same time give notice to the person that, if the amount of the offer is not accepted, the matter will be submitted to arbitration.

dévolution des droits, pouvoirs, privilèges, franchises, titres, dettes, obligations, engagements, fonctions, responsabilités, biens ou droits dans les biens par la présente loi ou les règlements.

31(2) Sans restreindre la portée du paragraphe (1), nulle action, demande ou autre procédure pour révocation, soit expresse, implicite ou par interprétation, n'existe ou ne peut être engagée contre le Ministre ou la Couronne du chef de la province à l'égard du transfert ou de la dévolution des droits, pouvoirs, privilèges, concessions, titres, dettes, obligations, engagements, fonctions ou responsabilités par la présente loi ou les règlements.

32(1) La présente loi et les règlements ont priorité sur la *Loi sur l'expropriation*.

32(2) Le Ministre peut, relativement aux biens transférés et dévolus à un corps constitué, au Ministre ou au ministre de l'Approvisionnement et des Services en vertu de la présente loi ou des règlements, donner une indemnité qui, de l'avis du Ministre, reflète de façon juste, sous réserve du paragraphe (3), la valeur d'un droit de propriétaire ou d'une contribution dans les biens.

32(3) En fixant l'indemnité à donner en vertu du présent article, la valeur des contributions par la province dans les biens doit être compensée à l'encontre de la réclamation d'indemnité.

32(4) Une personne qui estime avoir droit à une indemnité en vertu du présent article doit remettre au Ministre une réclamation écrite établissant tous les renseignements au sujet de sa réclamation ainsi que son droit et son titre à cette indemnité.

32(5) Si le Ministre n'est pas d'accord avec l'indemnité réclamée en vertu du paragraphe (4), il doit offrir par écrit le montant qui, de l'avis du Ministre, reflète de façon juste, sous réserve du paragraphe (3), la valeur du droit du réclamant ou sa contribution dans les biens et, en même temps, l'aviser que si le montant offert n'est pas accepté, la question sera soumise à l'arbitrage.

32(6) If an offer of the Minister under subsection (5) is not accepted within the period of time fixed by the Minister in the written offer, or within such further time as is agreed to by the Minister and the person claiming compensation, the Minister or the person claiming compensation may submit the matter of compensation to arbitration.

32(7) If the Minister or the person claiming compensation submits the matter of compensation to arbitration, the Minister and the person shall be deemed to have entered into a written arbitration agreement and the *Arbitration Act* applies.

33(1) A person who violates or fails to comply with any provision of the regulations commits an offence.

33(2) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

33(3) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

34(1) The Minister is responsible for the administration of this Act and the regulations.

34(2) The Minister may designate persons to act on behalf of the Minister for the purposes of this Act and the regulations.

34(3) The Minister may establish parameters and issue directions in relation to the planning, organization, management and delivery of hospital services by hospital corporations.

34(4) The Minister may make an approval given by the Minister under this Act or the regulations subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

32(6) Si l'offre du Ministre en vertu du paragraphe (5) n'est pas acceptée dans le délai fixé par le Ministre dans l'offre écrite, ou dans le délai supplémentaire convenu par le Ministre et le réclamant, le Ministre ou le réclamant peut soumettre cette question d'indemnité à l'arbitrage.

32(7) Si le Ministre ou la personne qui réclame l'indemnité soumet la question de l'indemnité à l'arbitrage, le Ministre et le réclamant sont réputés avoir conclu une convention d'arbitrage écrite et la *Loi sur l'arbitrage* s'applique.

33(1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements commet une infraction.

33(2) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui est mentionnée dans la Colonne I de l'Annexe A commet une infraction.

33(3) Aux fins de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction mentionnée dans la Colonne I de l'Annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe mentionnée à côté d'elle à la Colonne II de l'Annexe A.

34(1) Le Ministre est chargé de l'application de la présente loi et des règlements.

34(2) Le Ministre peut désigner des personnes pour le représenter aux fins de la présente loi et des règlements.

34(3) Le Ministre peut établir les paramètres et délivrer des directives relativement à la planification, à l'organisation, à la gestion et à la dispensation des services hospitaliers par les corporations hospitalières.

34(4) Le Ministre peut assujettir toute autorisation donnée par le Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements aux modalités et conditions que le Ministre estime appropriées.

34(5) The Minister may suspend or revoke an approval given under this Act or the regulations.

34(6) A designation made, a parameter established, a direction issued or an approval given, suspended or revoked by the Minister under this Act or the regulations is not a regulation within the meaning of the *Regulation Act*.

35(1) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) establishing bodies corporate for the purposes of this Act and the regulations, including

(i) providing for the interim management of newly established bodies corporate, including the appointment of the members of the first board of trustees, and

(ii) providing for all other matters ancillary to the establishment of bodies corporate for the purposes of this Act and the regulations;

(b) designating bodies corporate not established by this Act or the regulations as hospital corporations for the purposes of this Act and the regulations;

(c) transferring responsibility for hospital facilities from one hospital corporation to another, including transferring and vesting, without further action, property and interests in property, except land, buildings and building service equipment, that is used for or in connection with or that relates to the hospital facilities, or that is associated with the establishment, operation or maintenance of the hospital facilities, and transferring and vesting, without further action, all rights, powers, privileges, franchises, entitlements, debts, obligations, liabilities, duties and responsibilities, whether established or assigned by an Act of the Legislature, by articles of incorporation, by letters patent, by by-laws or by any other document or

34(5) Le Ministre peut suspendre ou révoquer une autorisation donnée en vertu de la présente loi ou des règlements.

34(6) Une désignation qui est faite, un paramètre qui est établi, une directive qui est délivrée ou une approbation qui est donnée, suspendue ou révoquée par le Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements ne constitue pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

35(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) établissant des corps constitués aux fins de la présente loi et des règlements, y compris

(i) prévoyant la gestion provisoire des corps constitués nouvellement établis, y compris la nomination des membres du premier conseil de fiduciaires, et

(ii) prévoyant toutes les autres questions accessoires à l'établissement des corps constitués aux fins de la présente loi et des règlements;

b) désignant des corps constitués non établis par la présente loi ou les règlements à titre de corporations hospitalières aux fins de la présente loi et des règlements;

c) effectuant le transfert de la responsabilité pour des établissements hospitaliers à partir d'une corporation hospitalière à une autre, y compris effectuant le transfert et la dévolution, sans autres formalités, des biens et des droits dans les biens, sauf les terrains, bâtiments et l'installation matérielle des bâtiments qui sont utilisés pour les établissements hospitaliers ou en connexion avec ces établissements ou qui se rapportent à ces établissements, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien des établissements hospitaliers, et effectuant le transfert et la dévolution, sans autres formalités, des droits, pouvoirs, privilèges, concessions, titres, dettes, obligations, engagements, fonctions et responsabilités qu'ils

instrument, that relate to the hospital facilities or that are associated with the establishment, operation and maintenance of the hospital facilities;

(d) respecting criteria, including the distribution and composition of population within a region, to be considered in the appointment and selection of members of boards of trustees of hospital corporations;

(e) limiting the number of or portion of members of the board of trustees of a hospital corporation from the largest urban centre within a region;

(f) respecting the appointment or selection of members of boards of trustees of hospital corporations, including the terms of office of members and the maximum number of years that members may serve;

(g) respecting the criteria on which the eligibility of a person to be a member of a board of trustees of a hospital corporation is to be determined;

(h) respecting conflicts of interest pertaining to members of boards of trustees of hospital corporations, including the circumstances that constitute a conflict of interest, the disclosure of a conflict of interest and the manner in which a conflict of interest is to be dealt with;

(i) providing for the appointment of members of boards of trustees of hospital corporations in lieu of the members in relation to whom the selection or appointment authority ceases to exist;

(j) respecting the appointment, powers, privileges and duties of officers, chief executive of-

soient établis ou assignés par une loi de la Législature, statuts corporatifs, lettres patentes, règlements administratifs ou par un autre document ou instrument, qui se rapportent aux établissements hospitaliers ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation et au maintien des établissements hospitaliers;

d) concernant les critères à considérer, y compris la répartition et la composition de la population dans une région, en vue de la nomination et du choix des membres des conseils de fiduciaires des corporations hospitalières;

e) limitant le nombre ou la partie des membres du conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière du plus grand centre urbain dans une région;

f) concernant la nomination ou le choix des membres des conseils de fiduciaires des corporations hospitalières, y compris les mandats des membres et le nombre maximal d'années pendant lesquelles ces membres peuvent être en fonction;

g) concernant les critères selon lesquels l'admissibilité d'une personne comme membre d'un conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière doit être déterminée;

h) concernant les conflits d'intérêt au sujet des membres des conseils de fiduciaires des corporations hospitalières, y compris les circonstances qui constituent un conflit d'intérêt, la divulgation d'un conflit d'intérêt et la manière selon laquelle un conflit d'intérêt doit être traité;

i) prévoyant la nomination des membres des conseils de fiduciaires des corporations hospitalières remplaçant ceux qui relèvent, quant à leur choix et nomination, de l'autorité qui cesse d'exister;

j) concernant la nomination, les pouvoirs, privilèges et fonctions des dirigeants, directeurs

ficiers, medical staff and other staff and employees of hospital corporations;

(k) respecting the establishment, construction, alteration, operation, maintenance and repair of hospital facilities;

(l) respecting equipment in hospital facilities;

(m) respecting safety in hospital facilities;

(n) respecting the classification and grading of hospital corporations and hospital facilities;

(o) respecting standards for hospital facilities and hospital services;

(p) respecting the inspection, control, government, management, conduct, operation and use of hospital facilities;

(q) respecting the admission, care, conduct and discharge of patients or any class of patients;

(r) respecting the classification of patients;

(s) respecting records to be maintained for patients, including the contents of the records, the preparation, maintenance, storage, removal and destruction of the records and the confidentiality and disclosure of the records;

(t) respecting additional records to be maintained, and reports and returns to be made by hospital corporations;

(u) respecting books, accounts and accounting systems to be maintained and the audits to be performed by hospital corporations;

généraux, membres du personnel médical et autres membres du personnel et des employés des corporations hospitalières;

k) concernant l'établissement, la construction, la modification, l'exploitation, l'entretien et la réparation des établissements hospitaliers;

l) concernant l'équipement des établissements hospitaliers;

m) concernant la sécurité dans les établissements hospitaliers;

n) concernant la classification et les catégories des corporations hospitalières et des établissements hospitaliers;

o) concernant les normes pour les établissements hospitaliers et les services hospitaliers;

p) concernant l'inspection, le contrôle, la direction, la gestion, la marche, l'exploitation et l'usage des établissements hospitaliers;

q) concernant l'admission, les soins, la conduite et la sortie des malades ou d'une catégorie de malades;

r) concernant le classement des malades;

s) concernant les dossiers à tenir à l'égard des malades y compris leur contenu, préparation, maintien, entreposage, déplacement et destruction, ainsi que leur caractère confidentiel et leur divulgation;

t) concernant les registres supplémentaires à tenir et les rapports et relevés que les corporations hospitalières doivent effectuer;

u) concernant les registres, livres de comptes et les systèmes de comptabilité à tenir et les vérifications à effectuer par les corporations hospitalières;

(v) prescribing the classes of grants and the methods of determining the amounts of grants and providing for the manner and times of payment and the suspension and withholding of grants and for the making of deductions from grants;

(w) prescribing additional matters as objects and purposes of bodies corporate established under this Act or the regulations;

(x) authorizing the Minister to require the board of trustees of a hospital corporation to include in the by-laws of the hospital corporation provisions specified by the Minister to ensure the preservation in a hospital facility owned in whole or in part by a religious order of the philosophy, values and mission that have been associated with the delivery of hospital services in that hospital facility;

(y) defining words and expressions used but not defined in this Act;

(z) transferring to and vesting, without further action, in the Minister of Supply and Services, as a representative of the Crown in right of the Province, for use as or for the purposes of hospital facilities any land, building or building service equipment that is not owned by the Province and that is used for or in connection with or that relates to hospital facilities or hospital services, or that is associated with the establishment, operation or maintenance of a hospital facility;

(aa) exempting, subject to such terms and conditions as may be established in the regula-

tion prescrivant les catégories de subventions et les modes de fixation des montants des subventions et prévoyant la manière et les modalités de paiement, la suspension et la rétention des subventions et les déductions sur les subventions;

prescrivant les questions additionnelles relatives aux objets et buts des corps constitués établis en vertu de la présente loi ou des règlements;

autorisant le Ministre à exiger du conseil de fiduciaires d'une corporation hospitalière l'inclusion dans les règlements administratifs de la corporation hospitalière de dispositions précisées par le Ministre pour assurer la préservation dans un établissement hospitalier appartenant en tout ou en partie à une communauté religieuse, de la philosophie, des valeurs et de la mission qui ont été associées à la dispensation des services hospitaliers dans cet établissement hospitalier;

définissant des mots et expressions utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas définis;

effectuant le transfert et la dévolution, sans autres formalités, au ministre de l'Approvisionnement et des Services, à titre de représentant de la Couronne du chef de la province, pour être utilisés comme établissements hospitaliers ou aux fins de ceux-ci, de tous terrains, de tous bâtiments ou de toutes installations matérielles des bâtiments qui n'appartiennent pas à la province et qui sont utilisés pour les établissements hospitaliers ou les services hospitaliers ou en connexion avec ces établissements ou services ou qui se rapportent à ces établissements ou services, ou qui sont associés à l'établissement, à l'exploitation ou au maintien d'un établissement hospitalier;

exemptant, sous réserve des modalités et conditions qui peuvent être établies dans les ré-

tions, any person, hospital corporation or hospital facility from the application of this Act and the regulations, or from the application of any provision of this Act or the regulations.

35(2) The Lieutenant-Governor in Council may declare, for such time or times as the Lieutenant-Governor in Council considers appropriate, all or any of the regulations to be in force with respect only to

(a) any one or more hospital corporations or hospital facilities,

(b) any one or more classes of hospital corporations or hospital facilities.

36(1) *Despite sections 4 and 39, nothing in sections 1 to 35 or in the regulations affects CENTRACARE SAINT JOHN INC., its governing body or its officers until April 1, 1993, on and after which date sections 1 to 35 and the regulations apply with respect to CENTRACARE SAINT JOHN INC., its governing body and its officers.*

36(2) *Despite section 38, until the end of March 31, 1993 the Public Hospitals Act, chapter P-23 of the Revised Statutes, 1973, and the regulations under that Act, subject to section 20 of the Mental Health Commission of New Brunswick Act, apply to CENTRACARE SAINT JOHN INC., its governing body and its officers as though this Act had not come into force.*

37(1) *Despite sections 7 and 39, nothing in sections 1 to 35 or in the regulations affects CENTRE HOSPITALIER RESTIGOUCHE INC./RESTIGOUCHE HOSPITAL CENTER INC., its governing body or its officers until April 1, 1993, on and after which date sections 1 to 35 and the regulations apply with respect to CENTRE HOSPITALIER RESTIGOUCHE INC./RESTIG-*

gements, toute personne, toute corporation hospitalière ou tout établissement hospitalier de l'application de la présente loi et des règlements, ou de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements.

35(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déclarer, pour la période ou les périodes qu'il estime appropriées, que tous les règlements ou l'un d'entre eux ne soient en vigueur à l'égard seulement

a) d'une ou de plusieurs corporations hospitalières ou d'un ou de plusieurs établissements hospitaliers,

b) d'une ou de plusieurs catégories de corporations hospitalières ou d'établissements hospitaliers.

36(1) *Nonobstant les articles 4 et 39, rien dans les articles 1 à 35 ou dans les règlements n'influe sur CENTRACARE SAINT JOHN INC., son conseil d'administration ou ses dirigeants jusqu'au 1^{er} avril 1993, soit la date à partir de laquelle les articles 1 à 35 et les règlements s'appliquent à l'égard de CENTRACARE SAINT JOHN INC., son conseil d'administration et ses dirigeants.*

36(2) *Nonobstant l'article 38, jusqu'à l'expiration du 31 mars 1993, la Loi sur les hôpitaux publics, chapitre P-23 des Lois révisées de 1973 et les règlements établis en vertu de cette Loi, sous réserve de l'article 20 de la Loi sur la Commission de la santé mentale du Nouveau-Brunswick, s'applique à CENTRACARE SAINT JOHN INC., son conseil d'administration et ses dirigeants comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.*

37(1) *Nonobstant les articles 7 et 39, rien dans les articles 1 à 35 ou dans les règlements n'influe sur le CENTRE HOSPITALIER RESTIGOUCHE INC./RESTIGOUCHE HOSPITAL CENTER INC., son conseil d'administration ou ses dirigeants jusqu'au 1^{er} avril 1993, soit la date à partir de laquelle les articles 1 à 35 et les règlements s'appliquent à l'égard du CENTRE HOS-*

OUCHE HOSPITAL CENTER INC., its governing body and its officers.

37(2) *Despite section 38, until the end of March 31, 1993 the Public Hospitals Act, chapter P-23 of the Revised Statutes, 1973, and the regulations under that Act, subject to section 20 of the Mental Health Commission of New Brunswick Act, apply to CENTRE HOSPITALIER RESTIGOUCHE INC./RESTIGOUCHE HOSPITAL CENTER INC., its governing body and its officers as though this Act had not come into force.*

38 *The Public Hospitals Act, chapter P-23 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

39(1) *Subject to subsection (2), this Act comes into force on July 1, 1992.*

39(2) *Section 1, subsections 2(1), 3(1), 4(1), 5(1), 6(1), 7(1), 8(1) and 9(1) and sections 10, 11, 12, 13, 14, 15, 34 and 35 come into force on Royal Assent.*

SCHEDULE A

Column I Section	Column II Category of Offence
16(1)	E
16(2)	E
16(3)	F
16(4)	C
16(5)	F
17	E
20(1)	F
22(1)	E
24(1)	C
24(2)	C
25(2)	C
26(1)	C
27(1)	C
33(1)	B

PITALIER RESTIGOUCHE INC./RESTIGOUCHE HOSPITAL CENTER INC., de son conseil d'administration et de ses dirigeants.

37(2) *Nonobstant l'article 38, jusqu'à l'expiration du 31 mars 1993, la Loi sur les hôpitaux publics, chapitre P-23 des Lois révisées de 1973, et les règlements établis en vertu de cette loi, sous réserve de l'article 20 de la Loi sur la Commission de la santé mentale du Nouveau-Brunswick, s'applique au CENTRE HOSPITALIER RESTIGOUCHE INC./RESTIGOUCHE HOSPITAL CENTER INC., à son conseil d'administration et à ses dirigeants comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.*

38 *La Loi sur les hôpitaux publics, chapitre P-23 des Lois révisées de 1973, est abrogée.*

39(1) *Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1er juillet 1992.*

39(2) *L'article 1, les paragraphes 2(1), 3(1), 4(1), 5(1), 6(1), 7(1), 8(1), et 9(1) et les articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 34 et 35 entrent en vigueur sur sanction royale.*

ANNEXE A

Colonne I Article	Colonne II Classe d'infractions
16(1)	E
16(2)	E
16(3)	F
16(4)	C
16(5)	F
17	E
20(1)	F
22(1)	E
24(1)	C
24(2)	C
25(2)	C
26(1)	C
27(1)	C
33(1)	B